

Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Filosofía y Letras

“ Mecanismos de introyección y proyección en la integración
de una lengua: el Idish ”



FILOSOFIA
Y LETRAS

Silvia Kasman Rozenel

1 9 6 3



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A MIS PADRES.

A MI NOVIO.

A MI HERMANO.

29780

AL DR.

HECTOR PRADO HUANTE.

POR SU VALIOSA AYUDA Y-
COOPERACION.

" MECANISMOS DE INTROYECCION Y PROYECCION EN LA-
INTEGRACION DE UNA LENGUA: EL IDISH ".

+

198

S U M A R I O.

INTRODUCCION.

- 1.- EL IDISH. (SU HISTORIA - ORIGENES LINGUISTICOS).
- 2.- LA ESCUELA. (CARACTERISTICAS DEL GRUPO).
- 3.- EL APRENDIZAJE. (METODO - MECANICA),
- 4.- MECANISMOS DE INTROYECCION - PROYECCION.
- 5.- EXPLICACION DINAMICA DEL APRENDIZAJE.
- 6.- CONCLUSIONES.

INTRODUCCION.

En el presente trabajo denominado: "Mecanismos de-introyección y proyección en la integración de una lengua: el idish"; trataré de dar a conocer mis experiencias y observaciones como educadora, en una escuela, - en donde se tiene por meta, enseñarles a hablar a los niños desde muy pequeños, un idioma nuevo, que es el idish.

Idioma (idish) que como quedará comprobado en el desarrollo posterior de esta tesis, va a pasar a ocupar el lugar de alimento principal, al nutrir y robustecer, por medio de su incorporación, el cuerpo de toda una sociedad, dentro de la cual, el mismo por su carácter de lengua materna, se va a constituir en la -- fuente proveedora de la unión y de la fuerza interior de todo ese grupo social al que se debe, y en el que es hablado y utilizado por sus integrantes, con el único fin de mantener vivo el propósito de la identificación.

EL IDISH. (SU HISTORIA.-ORIGENES LINGUISTICOS).

¿ Qué particularidades tiene? o ¿ Qué idioma es el idish?. El idish es un idioma que se cree data desde el Siglo X, aún cuando, los primeros manuscritos escritos en ese idioma aparecieron, más bien, por el año de 1396. Aunque, es muy probable, que los manuscritos escritos anteriormente, se hayan perdido a causa del frecuente errar de los judíos por diversos países del continente europeo.

El idish, como idioma, surgió a orillas del Valle del Rhin, en un principio como un dialecto derivado del alemán, para más tarde, llegar a constituirse en idioma por sí solo. El idish, se escribe con caracteres hebreos, de derecha a izquierda, contiene un gran número de vocablos hebreos y arameos, así como también, una gran cantidad de expresiones eslavicas, otras tantas derivadas del inglés, del francés y de otros idiomas, aun cuando, en el fondo se constituyó del alemán. Las palabras extranjeras que contiene el idish, fueron adaptadas a este idioma, como una consecuencia debida al intenso comercio que existía entre los judíos de Alemania y aquellos que residían en Rusia, Polonia, Bohemia, etc. A causa también del continuo errar de los judíos de un país a otro, además de que durante el tiempo que permanecían en un determinado país iban introduciendo vocablos nuevos tomados del idioma del lugar, que más tarde, fueron incorporados al idish para quedar como parte integrante del mismo.

No por haberse derivado en un principio el idish -- del alemán, tiene éste sus mismas características, sino por el contrario, se pueden apreciar diferencias tanto en la pronunciación como en la construcción además, de tener cada cual una gramática propia. Cuanta el idish - con un vocabulario cercano a las 90,000 palabras y ---- aproximadamente con 60,000 frases y expresiones idiomáticas.

La característica principal y más importante del -- idish, es que desde sus orígenes ha servido de lazo de unión o como punto de contacto a todos los judíos del mundo.

Más tarde, y a medida que pasó el tiempo, se vino a constituir el idish, en un idioma representativo de un pueblo, como un medio de expresión de su cultura. Pero todo esto no se realizó fácilmente, sino que fueron necesarias las influencias de múltiples experiencias sentidas en el transcurso de la historia del pueblo judío.

La historia de los judíos data desde hace más de -- 5,000 años, y se ha visto que en su larga trayectoria, los judíos, han pasado por una serie de experiencias -- que a la larga les han dado las características propias de un pueblo.

Como es bien sabido, a lo que actualmente se le conoce como pueblo judío, empezó siendo una idea filosófi

co - religiosa, en manos de un individuo llamado: "Abraham"; idea filosófico religiosa, contraria a las ideas de su tiempo y que postulaba la creencia en un sólo --- Dios y la promesa de obtener seguridad en la Tierra prometida (una tierra de la que emana leche y miel). Más tarde, esta idea preconizada por Abraham se fue extendiendo, es decir, fue siendo cada día más aceptada, en un principio, dentro de las características sociales de una familia, con Abraham; después dentro de las particularidades de un clan, con Isaac; hasta llegar a constituirse en la base filosófico moral de una tribu, con Jacob; y ya lograr su culminación al integrarse en un pueblo, con Moisés.

Siguiendo esta línea de pensamiento, cabría la posibilidad de pensar en Abraham, en Isaac, en Jacob; como padres sustitutos, en esta idea filosófico moral como la madre, y en los integrantes de las diferentes tribus, -- como los hijos; así, hasta llegar al concepto de familia integrada, cuando ya se constituyeron en pueblo, robustecido y fortalecido bajo la presencia de un padre y guía espiritual que fue Moisés, héroe bíblico, bajo cuyo mando de padre, quedó constituido en número el pueblo judío, y que bajo el cargo de maestro o guía espiritual, promulgó las leyes de la religión judía y además, fortaleció y dió escencia a lo que actualmente se le designa como pueblo de Israel. Porque no fue, sino hasta-

que Moisés liberó a los esclavos judíos de manos del faraón egipcio y que los condujo después de 40 años de errar por el desierto, como típicos grupos nómadas, a Palestina, que quedó constituido y establecido el pueblo de Israel, con sus características propias, tradiciones comunes y sobre todo con el sentimiento de un mismo destino. Este fuerte sentido de destino común, nos explica como fue posible que un pueblo escaso en gentes y dispersado en diferentes lugares del mundo, haya logrado sobrevivir, y como justificación a ese su sobrevivir físico, hayan legado a la humanidad un record de creatividad sorprendente.

Después de haberse establecido el pueblo de Israel en Palestina, fue cuando éste empezó a gozar de su libertad y de la seguridad de un suelo propio, en el que los hebreos empezaron a trabajar y a vivir una vida normal como todos los demás pueblos.

Fue en esta época que tuvieron como gobernantes a Saúl, gracias al cual, se logró una exitosa resistencia contra las tribus circunvecinas, que de vez en cuando los atacaban. Más tarde, con David, se lograron ampliar los límites físicos del país, además se alejó completamente a los enemigos, y se fundó en Jerusalem la capital del estado; lugar a donde fue conducido el Arcón Sagrado por David, cuando éste hizo su entrada triunfal a la capital. Así fue, como la capital se con

virtió en el centro más importante de devoción religiosa, aumentando aún más en importancia, cuando Salomón, hijo de David, construyó en la misma capital, un templo imponente al que venían judíos de todas partes a adorar a Dios, y que aún después de haber sido destruido permaneció en el alma de muchas generaciones como el símbolo de la majestuosidad de Dios. También durante el reinado de Salomón se lograron ampliar los límites culturales del país, se edificaron ciudades muy importantes, se alcanzaron buenos mercados y buenas relaciones con numerosos y prósperos estados vecinales.

Pero sin embargo, esta situación de calma y prosperidad, que surgió a raíz de haberse establecido los judíos en la tierra tantos años atrás prometida, que les brindó seguridad de un suelo, de un territorio nacional, en el que pudieron desenvolverse y desarrollarse libremente, a través del tiempo y de la historia, gozó de una gloria muy pasajera; ya que al poco tiempo después de haberse establecido los judíos en Palestina, sufrieron éstos su primer derrota militar a manos de los babilonios, derrota militar que trajo como consecuencia el primer éxodo de los judíos de Palestina, al ser éstos capturados prisioneros por el pueblo invasor y como tales llevados a Babilonia, lugar en donde a pesar de haber perdido la lucha física no perdieron su fe religiosa, y es ésta una de las causas por las cuales pudie

ron seguir sobreviviendo como pueblo. También debido-----
al fuerte sentido de nacionalización inspirado en esa----
época por los profetas.

La historia de los exilos, comienza con ese primer--
exilio y no termina sino hasta el momento en que se --- -
volvió a instaurar el nuevo estado de Israel en el año----
de 1948.

Durante el transcurso de ese tiempo, es decir, du----
rante el tiempo que los Judíos no tuvieron suelo propio -
sucedió que los pueblos que adquirían predominancia y - -
fuerza en un determinado momento, se convertían en los- -
conquistadores y dominadores, así tenemos, entonces que -
después del imperio de los persas, vino más tarde, el----
de los griegos, luego el de los romanos, etc. Así hasta -
llegar a la época de mayor auge del cristianismo. En ----
esa época la lucha fue más trágica, por ser, no tanto----
una lucha militar, como una lucha de fé e ideas. Con el --
aumento de la fuerza del cristianismo, los judíos fue-----
ron al principio expulsados de España, después de Portu --
gal, luego de Inglaterra, Francia, La única salida que----
tenían los judíos para sobrevivir, era el bautismo o ----
buscar asilo en algún otro rincón del mundo; así fue, ----
como llegaron a Polonia, pues fue este país el que les----
abrió las puertas al igual que Constantinopla. Países----
en los que con el tiempo se fundaron grandes centros ha--
bitados por judíos. Sólo que en esos lugares no se les deba

a los judíos los mismos derechos que a los ciudadanos, - como tampoco se les tomaba en cuenta como tales, es decir, se les restringió toda participación en la vida político social del país. De ahí, surgió la necesidad de los judíos de unirse formando grandes conglomerados o - centros, en donde les fuera permitido vivir unidos bajo una misma organización social y cultural.

Pero este tipo de modus vivendi no duró mucho, porque el poco tiempo después de haberse establecido los - judíos en esos países, empezaron los habitantes del lugar a rebelarse en contra de ellos y a causa de ésto tuvieron otra vez que huír, o buscar refugio en algún --- otro lugar o ciudad del mundo. El lugar ideal para establecerse era Israel. El Israel soñado e idealizado durante tanto tiempo por los judíos, como fuente de tranquilidad espiritual y material, como refugio a sus penas y dolores. Nada más que lo peor de todo ésto era, - que ni aún hacia Israel podían los judíos dirigir sus - pasos, porque Israel estaba también en ese entonces, -- ocupado por alguna otra nación, y no fue sino hasta el año de 1948, cuando los judíos se rebelaron en contra - del mandato inglés, que se convirtió en realidad, el -- sueño de todos los judíos, al lograrse la independencia de Palestina y quedar así establecido y reconocido ante los ojos de todo el mundo el Nuevo Estado de Israel.

A través del breve relato de la historia del pue

blo judío, se puede dar una cuenta, que aunque en múltiples ocasiones fue destruida la vida comunal, no fue destruido así, el pueblo como grupo o entidad cultural, y como tal fueron jugando roles importantes en cada época y en cada territorio; y aun cuando no tuvieron una tierra común y en un tiempo un lenguaje común, permanecieron, sin embargo, siendo un pueblo. El secreto de esta fuerte unidad dentro del grupo, radica en un pasado común y en una fé común. Porque para los judíos su herencia espíritu-cultural ha sido vital en todo el transcurso de su existencia, por haberles faltado durante su desarrollo, ciertos elementos que son fundamentales para la constitución de un pueblo, como por ejemplo: un territorio, un estado, un lenguaje, etc. Y sólo gracias a ese sentido de un destino común, producto de un pasado común, fueron capaces los judíos de encontrar substitutos secundarios, que vinieran a reemplazar la falta de suelo propio, entre estos tenemos: el poseer barrios de su propiedad, en la mayor parte de las ciudades europeas y orientales, también, como no tenían los elementos necesarios para formar un estado, se integraron en un quasi-estado, bajo cuyos límites mantuvieron interrelaciones, tanto sociales como intelectuales. Además, crearon un idioma, el idish, que por su vitalidad y desarrollo, quedó convertido en el lenguaje y expresión de toda esa cultura, de toda esa sociedad, a la --

que representé y representa todavía. Idioma que se -- constituyó primordialmente, como un producto básico -- de la herencia histórica del grupo social al que se -- debe.

Pero lo más importante y característico de todo- esto, es que, aún cuando, los judíos vivieron durante tanto tiempo, bajo esas condiciones, siguieron mante- niendo vivo el deseo de sobrevivir como un pueblo y -- como una entidad espíritu cultural.

Ahora bien, si tomamos en cuenta a los niños con- los cuales trabajo, más aún, a los niños de toda la -- escuela, de otras escuelas, y en general de toda la -- comunidad judía, podemos observar, si no en ellos di- rectamente, sí en sus padres y mayores, que aun ac- -- tualmente persisten dentro de ellos, rasgos antiguos, característicos y muy comunes al pueblo judío. Pero -- que debido, a las influencias que ejercieron, el tiem- po y los constantes cambios de lugar, sobre ellos, -- dieron éstos lugar al surgimiento de ciertas varian- tes en la forma de llevar a cabo, las costumbres, ri- tos y tradiciones actuales. Al grado, de que en la ac- tualidad, se puede notar una diferencia muy marcada, -- por ejemplo; en la forma de llevar a cabo los ritos -- tradicionales entre los judíos ashkenazim y los ju- -- díos sefaradim, aparte de que ambos grupos hablan un- idioma diferente. Sin embargo, los dos grupos conser-

van en el fondo, los mismos conceptos y principios éticos y morales, promulgados en la Tora; que es la base filosófica moral de las culturas. El cambio de idioma, ciertas diferencias, unas muy marcadas y otras apenas perceptibles, en la conducta de los dos grupos, se debe, como he dicho antes, a la influencia del lugar en el que vivieron y a la influencia del tiempo transcurrido durante su permanencia en un determinado lugar.

Los judíos sefaradim, por haber residido durante más de 7 siglos en España, crearon el ladino (dialeto derivado del español); que se vino a constituir en el idioma representativo de ese grupo; mientras que los judíos ashkenazim, que vivieron durante tanto tiempo en Alemania, crearon el idish, al igual que los judíos sefaradim, por una necesidad de comunicación interna, como una lengua de unión, que les brindó posteriormente la fuerza y capacidad de expresión personal y característica de su grupo.

Fue así como, el idish, se convirtió en una lengua materna, la cual, no se tenía que ir a aprender a ninguna escuela, sino era en casa donde se aprendía, al lado de los padres. El único lugar, a donde iban los niños a aprender, era a la casa del rabino, pero ahí, no iban a aprender a leer y a escribir el idish, sino solamente a obtener conocimientos en hebreo, para poder leer, escribir, y entender los escritos sagrados.

El aprendizaje del idish en establecimientos, fue mucho más posterior, y surgió a raíz del deseo, de que el idish no se llegara a extinguir como idioma, esto sucedió, mas bien, cuando los judíos ashkenazim inmigraron a América, sobre todo a los Estados Unidos; donde se encontraron con unas formas de vida completamente diferentes a las que ellos habían llevado en Europa, y a las cuales se tuvieron que adaptar lo más rápido posible. Por causa de la necesidad de adaptación, de los nuevos inmigrantes, el idish, fue perdiendo fuerza, al grado de que en la actualidad, se ha convertido en un idioma devaluado, principalmente entre las segundas y terceras generaciones de judíos nacidos en cualquier país de América; debido a la necesidad que tuvieron sus padres y abuelos de adaptarse a las nuevas formas de vida. Agregado ésto, al surgimiento del hebreo, ya no como una lengua utilizada sólo en los textos sagrados, sino como una lengua moderna, viviente y lo bastante fuerte, como para haber logrado unir a los judíos de cualquier parte del mundo. Sin embargo, a pesar de toda esta situación desfavorecedora al idish, sigue éste luchando calladamente por sobrevivir, por no desaparecer como idioma, y por seguir sirviendo como medio de comunicación a una colectividad, cuya cultura está fincada sobre las bases del mismo. Y ésto se puede comprobar fácilmente, por medio del recuento de la cantidad de alumnos, que asisten actualmente a -

las escuelas en donde se enseña idish, y en las que se verá que el porcentaje de niños que vienen a aprender idish, es mucho mayor, que en las escuelas, donde solamente se les enseña como lengua auxiliar, el hebreo, y ésto se debe al hecho, de que los padres de estos niños, se han dado cuenta y además, han sentido la necesidad de reforzar el conocimiento y aprendizaje del idish y de lo judío, como un mecanismo de restitución de aquello que ellos sienten haber perdido, en un principio, por la necesidad imperiosa que tuvieron de adaptarse al nuevo ambiente y posteriormente por la tremenda influencia que ejerció y que ejerce todavía el ambiente sobre ellos. De ahí, que los padres se vean en la necesidad de mandar a estudiar a sus hijos, a aquellas escuelas en donde se les enseña el idish, para que con esta medida, ellos se sientan más tranquilos, y a la vez compensen esa falta de identificación con el grupo, que ellos han sentido, y que ahora quieren que sus hijos no lleguen a percibir.

LA ESCUELA. (CARACTERISTICAS DEL GRUPO).

En la escuela donde trabajo, "Colegio Israelita de México", se cuenta, con niños que asisten desde muy pequeños hasta que llegan a ser alumnos de preparatoria. Como idioma inicial se les enseña solamente el idish, durante un período de dos años, (kinder chico y kinder grande), después en preprimaria y en primer año se les enseña al mismo tiempo a leer y a escribir, tanto el idish como el español, y no es sino hasta el segundo grado cuando se empieza a impartir el hebreo, alternando con las clases de español y de idish de que ya antes he heblado. Así, hasta llegar a la secundaria donde es agregado el inglés.

Las edades de los niños del kindergarten fluctúan entre los 3 a 5-6 años; y el agrupamiento se hace tomando en cuenta la edad. Los niños de 3 años son colocados en un solo grupo, los niños de 3 años y medio en otro grupo, los de 4 en otro y así sucesivamente. El kinder chico se compone de niños de 3 a 4-5 años (el grupo de 3 años es considerado como sección maternal). En el kinder grande los niños están desde los 4 hasta los 5-6 años.

Este tema de la edad tiene importancia, porque de ella va a depender que el niño entre directamente del kinder grande a primaria o que el niño permanezca en --

preprimaria, debido a que es necesario que el niño lo--
gre tener la edad suficiente, que son 6 años bien cum--
plidos, como requisito indispensable para entrar al pri--
mer año.

El grupo de niños de 3 años, al que ya me he refe--
rido anteriormente y que se le conoce como sección ma--
ternal, es el que yo manejo, y sobre él quisiera comuni--
car mis observaciones. Pero antes quiero aclarar, que en
la escuela donde trabajo, se entiende por sección mater--
nal, al grupo de niños más pequeños de toda la escuela.
El programa de enseñanza es igual al que se imparte en--
las otras clases, solo que se imparte en forma más senc--
illa y además, seleccionando lo más fácil del material de
enseñanza, por ejemplo; para cualquier representación o--
fiesta, en la que los niños van a tomar parte, se escoge
para ellos, la canción o ritmo más sencillo y más fácil;
de ahí en fuera, los trabajos manuales y demás activida--
des son ejecutadas de la misma manera y son las mismas--
que dentro de los otros grupos. Sólo que no se les exige
a los niños perfección, sino que se les acepta el traba--
jo tal cual y además se les toleran las faltas.

La mayor parte de los niños de mi grupo, provienen--
de un ambiente de clase media superior, se ven bien ali--
mentados y los cuidados son impartidos ya sea por la ma--
dre o la nana.

En mi clase, cuento con 22 alumnos, que si son comparados con los niños de los demás grupos, se puede -- apreciar a simple golpe de vista, que son los más pequeños; ésto lo digo, haciendo referencia a su estatura, --- pues cuando marchan formados en hileras y pasan cerca -- del grupo que les sigue en edad, que son solamente unos --
cuentos meses, se ven más pequeños y tienen la segura --
apariciencia de ser más jóvenes que los otros.

Su complexión es robusta y sana, no son gordos pero tampoco delgados, y ya al entrar al colegio tienen un -- completo control de sus esfínteres. Sin embargo, ya han -- habido ocasiones en las que ese control se ha perdido, -- son casos aislados, que no han llegado a constituir ningún problema, sucedieron, mas bien, a principios de año, es decir, poco tiempo después de haberse iniciado los -- cursos, que normalmente empiezan en el mes de Febrero.

Haré notar, que ya para el mes de Abril, la gran mayoría del grupo, se adaptó a las exigencias de dentro y fuera de la clase y al ambiente escolar, los niños vienen contentos y con gusto y además aceptan el aprendizaje con mayor satisfacción.

Con respecto al idioma que imparto, el idish, puedo decir, que en los hogares de los niños con los cuales -- trabajo, (mi labor es enseñarles a hablar y a entender -- el idioma), el idish, es practicado de una manera indi--

recta, es decir, que los padres de mis alumnos, la gran mayoría, entiende el idish pero no lo habla, aún cuando, lo saben hablar, y solamente lo utilizan cuando no quieren que alguien entienda lo que están hablando. Es interesante notar, que una gran parte de los padres de mis alumnos, fueron también, en una época, alumnos de la -- misma escuela, y por eso es que, ahora ellos quieren, -- que sus hijos sigan la misma trayectoria, por la que -- ellos pasaron y que además, se mueven dentro del mismo ambiente, en el que ellos se desarrollaron y en el que aún se siguen desarrollando.

Por otro lado, los padres de mis alumnos, vienen -- siendo, también en su gran mayoría, descendientes de -- los primeros inmigrantes judíos que llegaron a México, -- huyendo de la guerra o de la persecución nazi, esto hará unos 30-40 años, Estos inmigrantes, (me refiero en -- especial, a los judíos ashkenazim, ya sean éstos polacos o rusos, porque son ellos los que dominan el idish, como idioma materno; ya que los judíos provenientes de España, Turquía, etc; denominados sefaradim, dominan el ladino, como idioma materno). Como decía antes, estos -- inmigrantes, los ashkenazim, cuando llegaron a México, -- tuvieron necesidad de adaptarse a las nuevas condiciones del lugar, con el fin de sobrevivir, y en su necesidad de alimentarse a sí y a su familia, fueron adquiriendo la lengua y costumbres del nuevo país, hasta que

llegó un momento en que lo lograron. Pero sucedía, que mientras los padres, buscaban la forma de como ganar para vivir, los hijos, se quedaban en las casas, que en ese entonces, solo eran pequeños cuartos alquilados, en caso de tratarse de una familia, pues había casos, en los que varios compañeros de viaje se alojaban en un solo cuarto. Entonces, estos niños producto de esas condiciones, oían y hablaban directamente el idish, porque esa era la única lengua aprendida y el único medio con el cual se podían comunicar con sus padres, que eran los únicos satisfactores de sus necesidades. Al poco tiempo después, estos niños fueron saliendo de sus cuartos y se fueron poniendo en contacto con sus vecinitos, y como consecuencia de ese intercambio fueron aprendiendo el español, idioma que más tarde utilizaron, con el fin expreso de satisfacer sus necesidades de comunicación como de juego.

Fue así como, paulatinamente, tanto padres e hijos fueron aprendiendo el español, que en nuestra época actual y bajo las condiciones del momento, se ha convertido en el idioma más fuerte y el más hablado. Sin embargo, se pueden observar ciertas variantes, éstas son; que los abuelos prefieren hablar el idish entre sí, ya sea porque todavía no aprenden bien el español o porque no lo pronuncian bien o porque tienen miedo de no hablarlo correctamente, aun cuando, se da el caso, en al-

gunas personas ya mayores, que si han logrado dominar el español, entonces éstos, ya no hablan en idish, sino que presumen de su nueva adquisición y continuamente están hablando en español. Los padres de mis alumnos, es decir, los hijos de estos abuelos, aun cuando entienden y hablan el idish, se expresan siempre en español, que ya se ha convertido para ellos en el idioma natural, y son ellos los que sólo utilizan el idish, con el fin de no ser comprendidos por los demás o cuando tratan de decir algo, que sólo tiene un significado o valor especial, dentro del idioma idish, por ejemplo; ciertos dichos populares o expresiones idiomáticas.

Los hijos de estos padres, es decir, los nietos de los abuelos mencionados arriba, son producto de un hogar en el que sólo se habla español y en el que muy pocas veces o solamente para situaciones especiales, se utiliza el idish, por ejemplo; para nombrar o llamar a los niños hay la costumbre de hablarles por su nombre en idish, o para ciertas expresiones de afecto muy personales, de ahí en fuera, toda comunicación se realiza en español.

Una observación que viene al caso, es que me he dado cuenta, que aquellos inmigrantes que aún siendo jóvenes llegaron a México, ya sea huyendo de la guerra o de la persecución nazi, o por haber sido requeridos -- por algún familiar cercano, a causa de su orfandad, al

casarse y tener hijos, es sólo en español que se comunican con ellos, aun cuando, como he dicho, ellos aprendieron el idish como idioma materno y el español por la necesidad de adaptarse.

Los niños, ya sean producto de inmigrantes jóvenes o adultos, han aprendido el español, puesto que es el español, el idioma con el cual se van a defender afuera, en el medio ambiente, como hombres de negocios, como profesionistas o como trabajadores. Mientras que el idish, ha permanecido como el idioma casero, (pues es solamente en casa donde es hablado y eso no siempre); personal, (porque muy pocos lo hablan); y devaluado, (porque nadie quiere hablarlo). Además vale la pena mencionar, que últimamente se ha venido sintiendo una mayor devaluación del idish, como consecuencia de la implantación en el nuevo estado de Israel, del hebreo como idioma oficial.

Ahora, volviendo al tema de mis alumnos, puedo decir, que desde el momento en que los niños entran a la escuela, ya dominan un idioma, que es el español. Por medio de ese idioma, pueden comunicarse con sus padres y demás personas que los rodean. Es decir, que pueden entender a los demás y ser entendidos por los demás en sus demandas y necesidades, por medio del empleo del español como idioma funcional. Aun cuando, existe dentro del grupo, un mínimo porcentaje de alumnos, que todavía

no lo habla correctamente. Acerca del idish, puedo decir, que nadie de los niños de mi clase lo habla, al grado de que las mamás sobre todo, en los primeros días de clase, se acercan a la maestra, para pedirle que por favor no le hablen en idish al niño, porque ellas en casa nunca lo hablan; de ahí, que el niño no lo entienda, y por tal motivo, si la maestra le habla en idish, puede dar lugar a que al niño no le guste, al no entenderlo, y como consecuencia no quiera venir a la escuela. La maestra al tranquilizar a la madre, diciéndole que las palabras en idish, que se le enseñan al niño, son explicadas de antemano, o cuando menos son fácilmente entendidas por él (gracias a los efectos de la mímica o al mostrarle el objeto sobre el cual uno se está refiriendo) puede empezar a trabajar.

En un principio, el trabajo se dificulta bastante, debido a la situación emocional de los niños, ya sea que lloren o que no quieran entrar a la clase, lo peor del caso es que, con un sólo niño que llora, puede éste contagiar a otros, que por pena o inhibición, no lo habían hecho antes. Esta situación de lloriqueo o de negativismo, puede durar un día o varios y al cabo de los cuales, el niño se calma, y ya tranquilo el niño, puede la maestra empezar a normalizar su trabajo, utilizando para ello, la ayuda que de antemano, le han prestado aquellos niños, que sí se han mostrado cooperativistas-

desde el primer momento.

Porque desde un poco antes de iniciarse los cursos, perciben los niños en el ambiente familiar, un cierto - nerviosismo, expresado a través, de los múltiples preparativos escolares, que hace la madre, ya sean éstos de tipo material, como la compra de loncheras, uniformes o ropa especial, que el niño va a usar durante el año escolar; o de tipo emocional, cuando empieza por decirles, que ya van a ir dentro de poco a la escuela, lugar en donde se tienen que portar bien, obedecer a la maestra, jugar con sus amiguitos, etc.

Todos estos preparativos y las pláticas que la madre ha sostenido anteriormente con sus amistades, acerca del miedo que tiene ella de que su niño no logre -- adaptarse a la escuela, (porque cada vez que lo recuerda, que ya dentro de poco va a ir a la escuela, el niño reacciona negativamente), y la consecuente preocupación, por parte de la madre, predisponen al niño, a un estado de ánimo, poco favorable, para el logro de una mejor y más rápida adaptación al ambiente escolar.

Aunque, por otro lado, hay niños que ya desde antes tienen deseos de ingresar a la escuela, ya sea por que los hermanos mayores, han ido siempre y él se ha tenido que quedar en casa, o porque el vecinito o primito, que es de su misma edad, también va a ir a la escuela, y son estos niños, los que presentan una actitud más favo

rable y más positiva, para la mejor y más rápida adaptación al ambiente. Son los niños que desde el primer momento que llegan a la clase, empiezan a tomar los juguetes dispuestos en los estantes, con el fin de jugar, -- otras veces, demandan a la maestra cuándo va a ser la hora de escribir, ya que para ellos han traído un lápiz y un cuaderno, son aquellos niños, que ya dentro del -- proceso de la enseñanza, se muestran cooperativistas, -- responden a las preguntas de la maestra, además, de tomar parte activa en cualquier juego que se esté realizando. Gracias a la ayuda prestada, por parte de estos niños, de los cooperativistas, como podríamos decirles, y por su influencia positiva, sobre los niños retraídos o tímidos, que por falta de confianza no se habían decidido a actuar antes, se puede lograr la formación de un grupo, más o menos, homogéneo en cuanto a edad, cultura, ambiente e intereses. Una vez integrado el grupo, el -- proceso de la enseñanza va tomando forma, al mismo tiempo que va marcando las huellas del aprendizaje.

EL APRENDIZAJE. (METODO - MECANICA).

Es un hecho, que por sociedad, se entiende a un -- conglomerado de individuos, que viven organizados dentro de un mismo marco de intereses, de actividades y de actitudes, etc; englobadas dentro del término cultura.- Abraham Kardiner, (14), al referirse a la cultura dice: "Una cultura crea una órbita, dentro de la cual se mueven todos los individuos comprendidos en ella. Esta órbita está formada por instituciones, a las que están sujetos todos los individuos que integran una sociedad".- Por institución entiende el mismo autor, "cualquier modalidad fija de pensamiento o conducta, mantenida por-- un grupo de individuos, (es decir, una sociedad), que puede ser comunicada, que goce de aceptación común, y-- la infracción de la misma, produzca cierta perturbación en el individuo o en el grupo; es por eso, que todas -- las instituciones persiguen en el fondo un mismo fin, - que consiste en preservar la seguridad del individuo -- dentro de su propio medio".

Las instituciones pueden ser muy diversas y de muy variada índole. Una institución que tiene gran importancia, dentro del conjunto de instituciones que integran la cultura de una determinada sociedad, es la escuela; lugar, a donde se dirigen los pasos de individuos en --

busca de seguridad, continuación y aprendizaje de los -- fines y propósitos de dicha cultura. La seguridad la ob-- tienen del hecho de sentirse unidos, desde el momento en que son colocados en grupos, además, de que todos los -- reunidos allí, van con el mismo propósito de aprendizaje y con los mismos ideales de continuación, dentro de los-- terrenos de la historia, de las costumbres y tradiciones de sus padres y antepasados.

Es por eso, que mi trabajo en la escuela, está ---- orientado a llevar a cabo, los tres pasos citados ante-- riormente, de seguridad, continuación y aprendizaje; es-- decir, que en primer término, el fin del kindergarten, - es hacer, que los niños que van al jardín de sientan a - gusto dentro del grupo que les corresponde y a la vez -- disfruten del ambiente, que a la larga les va a fortale-- cer ese sentimiento de continuación o más bien dicho, -- de identificación, tanto con el medio extrafamiliar, que es la escuela, como con el medio intrafamiliar, que es el hogar; y ya una vez que han sido realizados estos pa-- sos, entonces, continuar con el de aprendizaje, que en - mi caso especial, se va a dirigir principalmente, al --- aprendizaje de un idioma, (el idish), para que por medio de él obtengan los alumnos el conocimiento del mundo cir-- cundante, objetivo y concreto, junto con un conocimien-- to del pasado, de la historia y tradiciones del pueblo - judío.

Y es al acto del aprendizaje al que considero de gran importancia, por eso es que lo he escogido como tema de mi tesis, en la cual pienso desarrollar mis experiencias, (dentro de la profesión de maestra que desempeño), con respecto a la forma en que los niños de 3 años, aprenden, captan y responden a la enseñanza impartida, tomándolo desde el punto de vista, de la incorporación y expulsión del conocimiento.

Antes de pasar a estudiar, la influencia que ejercen los mecanismos de introyección y proyección en el desarrollo del lenguaje en el niño, hagamos una revisión de la literatura referente al lenguaje.

Y es Harry Stack Sullivan, (16), quien dice así:-- "El lenguaje se adquiere a través de las personas, con el fin de poder funcionar. El niño al nacer se encuentra sólo, de ahí, la necesidad en él, de aprender a defenderse del medio ambiente, tal aprendizaje lo logra a través de las personas y del lenguaje; ya que es por medio del lenguaje, como el niño va a aprender a obtener de las personas las satisfacciones o sus deseos. Más tarde, al darse cuenta el niño, de que sus padres se pueden referir a ellos mismos, aprende él también a referirse a sí mismo". De esta manera, es según Sullivan, como se empieza a desarrollar "El sistema de uno mismo"; que es la forma, como " por medio del lenguaje, logra uno obtener el mayor número de satisfacciones que desea

mos, como también, va a ser a través del lenguaje, que vamos a quitarnos de encima todas aquellas experiencias imaginarias o reales que nos molestan ".

Hemos visto aquí, como los mecanismos de introyección, van a actuar sobre el niño, en su afán de adaptarse a la realidad, sociedad o ambiente que le rodea.

En un trabajo sobre "La adquisición del habla en -- los niños autistas"; transcribe al autor la opinión de -- Ana Freud (8), acerca del lenguaje; la cual dice así: -- "El lenguaje es adquirido por el niño a través de la --- identificación e imitación, en un proceso de acultura--- ción". Esta misma opinión la volvemos a encontrar con -- Jean Piaget, (19), cuando dice que: la formación del len guaje de un niño, mientras más pequeño sea éste, es a -- través de la imitación". Por imitación entiende este au- tor, "al acto de reproducir un modelo a través del ejer- cicio reflejo y de la experiencia".

Más adelante, nos encontramos en el mismo trabajo, -- que mencioné arriba, con la opinión de Karl Bühler, (3); -- que a mi manera de ver, me parece la más interesante, -- pues dice así; "Es solo a través del habla (lenguaje ma- terno), que podemos comunicarnos con nuestro mundo inter no y externo; y es el lenguaje, el órgano por medio del- cual se puede efectuar la comunicación". Agraga además, -- " que la unidad lingüística es símbolo, en virtud de re- ferirse a objetos y hechos; es síntoma, (signo, indicio),

puesto que depende del transmisor cuya condición interna expresa; y es señal en función de que interesa al oyente cuya conducta interna o externa dirige, al igual que lo hacen otras señales de tránsito".

Según el mismo autor, "El lenguaje moderno se caracteriza por sus funciones de: descripción, de llamamiento y de expresión". Mismas funciones, que más tarde René A. Spitz, (24), investigó con relación a la comunicación preverbal. Para Spitz, el proceso de la adquisición del lenguaje, surge de palabras que expresan necesidades y se forma a través de distintos pasos; el primero a saber es: " la descarga directa de la tensión en el recién nacido, ya sea a través del llanto, grito, guturalización; (este paso equivale a lo que Karl Bühler designó como función de expresión); el segundo paso a saber, es cuando, "el niño habiendo desarrollado las funciones de percepción y memoria asocia su propia descarga que es el gritar, con el alivio de la tensión, ofrecido por el medio ambiente; (este paso, equivale a lo que Karl Bühler designó como llamamiento). Esto sucede al final del primer año de vida, cuando el niño se expresa con palabras globales, como mamá. Según Spitz, esta palabra puede tener muchos significados, dependiendo de la situación; así puede significar, "tengo gusto de verte", "tengo hambre", "estoy molesto"; son palabras globales, que tratan de comunicarle a la madre sus necesidades, con el fin de que estas sean satisfechas.-

El tercer paso, aparece un poco después de los 18 meses, cuando el niño logra el nivel de la descripción, que es "cuando los símbolos verbales que se están adquiriendo, ya no son utilizados con el fin de interesar o de llamar la atención, sino que también llevan el propósito de la descripción". Porque ya para estas fechas, (hace uso el niño) de 15 a 20 palabras, las cuales ya empieza a combinar entre sí. A los 18 meses, las palabras de necesidad del estudio anterior, son reemplazadas por símbolos de palabras. Estas son palabras individuales, utilizadas -- por el niño en relaciones específicas e individuales de objetos y obtenidas a través de la identificación, ya -- que para este autor, las tempranas identificaciones darán lugar en el niño a la adquisición del lenguaje.

En general, podemos decir, que todos los autores citados anteriormente, están de acuerdo, en que el proceso de la adquisición del lenguaje, surge de la necesidad -- del niño, de comunicar o de proyectar en el medio ambiente, sus necesidades y de que éstas sean satisfechas por el objeto incorporado, con el cual trata de identificarse; es decir, que en el niño el lenguaje está ligado a -- todas sus reacciones, en tanto que le sirven de meta para lograr un fin. Este fin podrá ser llevado a cabo satisfactoriamente en la medida que existan buenas relaciones entre la madre y el niño. Porque de no ser así, entonces se dará lugar al surgimiento de problemas del lenguaje, tan variados como lo son; el lenguaje autista, la

ecolalia, la tartamudez, etc.

De ahí, que Greenson, (5), afirmara: "que los mecanismos tempranos de la incorporación auditiva e identificación necesarios para aprender el habla y un nuevo idioma, están influidos por el resultado que puede tener el conflicto entre madre, pecho y niño". Por otro lado, Eckstein (5) sugiere: "que el sistema tensión necesidad del niño hambriento que "comunica sus tensiones a la madre, gritando o mediante la inquietud, utiliza la función del lenguaje llamada llamamiento". "Si el bebé" comunica con éxito y es interpretado correctamente por la madre, prevalece una situación que presupone comunión entre el niño chiquito y la madre - un saludable arreglo simbiótico-. Este lenguaje primitivo, es un precursor del lenguaje hablado. Sirve para restaurar la homeostasis y se basa en la realización afortunada de la comunión".

Este lenguaje primitivo o lenguaje preverbal, como también se le conoce, está caracterizado por gritos y guturismos. Ombredane, (1), consideró a los primeros guturismos, como manifestaciones de disgusto, por impedir los movimientos espontáneos del bebé, agregó además, -- " que pueden llegar a convertirse o tener una significación lingüística, si es que el adulto los retiene y los usa enfrente del bebé". Estos guturismos, aparecen desde el segundo mes de vida, pero ya para el quinto mes,-

toman características de grito, el cual ya es utilizado por el bebé, como un medio para obtener la satisfacción del deseo. Mientras que el período de adquisición del lenguaje propiamente dicho, comienza del octavo al noveno mes, por una fase anterior de comprensión pura, conocida también como lenguaje preverbal, que precedera a la expresión lingüística, en un lapso de tiempo variable según cada niño.

Pero para poder usar y adquirir plenamente el lenguaje, nos dice Ajuriaguerra y Hécaen, (1), que son necesarias tres funciones lingüísticas. Estas funciones son; para estos autores: primera; una función apetitiva, (que equivale a un querer hablar); segunda; una función coordinadora, (que quiere decir que el individuo tiene que tener la inteligencia suficiente para asimilar y también modificar a su modo el idioma de la sociedad);- tercera; es la función de realización del lenguaje, (para la que hay que tener la facultad de poderse servir de los aparatos sensoriales y fonéticos, a fin de ejecutar los gestos complicados y lograr con el uso del lenguaje comprensiones útiles que permitan la comunicación con el exterior).

Desde el momento que los niños entran a la escuela, ellos ya saben hablar, es decir, ya han aprendido un idioma, que en nuestro medio, es el español. Por medio de ese idioma, los niños han logrado satisfacer sus necesi-

dades de comunicación, tanto con el medio externo, como consigo mismos. Una vez que los niños han integrado el español, como un lenguaje funcional, a través del cual ellos han aprendido a interrelacionarse con las personas, que forman su ambiente familiar, van también, después, con el uso de ese mismo idioma, a poder relacionarse en un ambiente nuevo y más amplio, que es el ambiente social de la escuela. Para relacionarse con ese ambiente, los niños no necesitan de ningún otro instrumento de comunicación, sino que les es suficiente su conocimiento del español, que ya tienen. De ahí, que la maestra, aproveche esos conocimientos de los niños para enseñarles a hablar el idish. Y a eso se debe, que en un principio el aprendizaje del idish, se base en la enseñanza de varios vocablos, que pudiéramos catalogar de "nuevos" y "cercaños" para el mundo del niño. Nuevos -- por la novedad de que oyen algo, en idish, que les es completamente extraño y diferente a su forma habitual de expresarse; pero que a la vez también les resulta -- cercano, porque desde el momento mismo en que es emitido ese sonido, ellos, los niños, ya son capaces de entenderlo. Empiezan por darse cuenta, de que lo que están aprendiendo es una y la misma realidad, pero vista a través de una experiencia nueva, captada dentro de un ambiente de clase y en forma de juego y como partícipes de este juego están en él y un grupo de niños y niñas, con los cuales va a tener con el tiempo que aprender a-

convivir, y los cuales se van a ayudar mutuamente, para el mejor desarrollo de sus relaciones sociales. Porque ya para estas fechas, el niño con su entrada a la escuela - ha abandonado el hogar, que era un ambiente cerrado, dentro del cual él ya ocupaba un lugar determinado o fijo, - para volver a luchar otra vez, por ocupar un lugar determinado, dentro de una sociedad, que le presenta más dificultades, por tratarse ahora de un grupo homogéneo, en el que todos sus integrantes presentan las mismas características que él.

Sin embargo, para la gran mayoría de los niños su entrada a la escuela significa, el fin de la lucha por ocupar un lugar preferente, dentro del ambiente familiar, porque el entrar a la escuela marca para ellos, el comienzo de una nueva situación, que se podría llamar de competencia, en la que el niño va a tratar de dar lo mejor de sí, desde el momento que pone en juego, en igualdad de condiciones, todas sus energías y potencialidades, con el único fin de obtener satisfacción, pero una satisfacción muy personal y muy propia, surgida del hecho de que al vencer en la competencia, se da cuenta, que ha sido él, sin la ayuda de nadie, quien ha logrado alcanzar la meta fijada, sobre todo en el juego. Porque todo aquello que se le quiere enseñar al niño, es a través del juego, puede ser juego de palabras, juego de manos, juego de atención, etc.; dependiendo el tipo de juego, del-

tipo de actividad que se quiera enseñar o practicar.

Brenner, (4), al opinar sobre el origen del habla, dice que es: " por imitación de los sonidos emitidos -- por los adultos , como parte de un juego". De ahí, que el aprendizaje del idish, empieza con un juego de palabras, que en un principio van a ir desde las más simples, como ciertas palabras sueltas, por ejemplo: niño, niña, maestra, escuela; para después irse complicando, al ir aumentando poco a poco el caudal de palabras, ver bos, adjetivos, etc.; que el niño va aprendiendo. El -- aprendizaje es lento y gradual, además de imperceptible, ya que no se puede marcar o definir el día, en que el niño va a empezar a hablar, sino que el idioma va a sur gir de repente, como una forma de expresión, por el sim ple gusto que tiene el niño de pronunciar, y por la repercusión favorable, que ejercen las palabras o pequeñas frases expresadas por el niño, sobre la maestra, pa dres y demás personas que están interesadas en el niño. Uno y otro motivo, son suficientes para que el niño, no ceje en su empeño de ir aprendiendo y de ir aumentando su capacidad de aprendizaje y desarrollo.

Por eso es que para Joseph Church, (4), el lenguaje tiene mucha importancia, no sólo porque es capaz de proporcionarle una doble satisfacción al individuo, que utiliza el lenguaje con el fin de comunicarse con los demás y consigo mismo, sino también, por el hecho de --

que con el lenguaje, el niño en su proceso de desarrollo y aprendizaje llega a descubrir la existencia de un mundo nuevo en el que se puede vivir y actuar.

El mundo que el niño descubre en la escuela, no es tan nuevo para él, ya que desde el momento de su ingreso, el niño ya trae consigo una serie de experiencias, sentimientos y actitudes, que ha incorporado a sí, del continuo intercambio con el mundo exterior, que hasta ese momento, estaba constituido, por sus padres, hermanos y demás familia. Lo que logra el niño con su entrada a la escuela, es cambiar, ese mundo que le era tan familiar, por uno más grande, por un mundo social, en donde el papel de madre, lo va a ocupar la maestra y el de sus hermanitos, sus compañeros, también se va a modificar el conocimiento que el niño tiene de la realidad objetiva y concreta, por un conocimiento de una realidad de tipo intelectual, pero para ello es necesario trabajar con todo el bagaje de experiencias y conocimientos que el niño ya trae de antemano y que ha aprendido desde su nacimiento, hasta el día de su ingreso a la escuela. Todo ese material, es usado por la maestra, para ampliar el conocimiento objetivo del niño por uno más intelectualizado.

Para esto, se sirva la maestra, de la ayuda del material didáctico, que para los fines de nuestra escuela, consta en su mayor parte, de objetos y materiales-

accesibles a la comprensión del niño, en su gran mayoría se trata de objetos tomados del medio ambiente, por ser fáciles de comprobar y percibir, y en su defecto, - cuando no se tiene a la mano el objeto, (sobre el cual, se quiere uno referir en la explicación del tema), se utilizan, entonces, diseños lo más parecidos a la cosa u objeto deseado. Porque la maestra al hacer uso de los objetos o diseños, los utiliza con el fin, de que le sirvan como medios, para poder expresar aquello que desea enseñar.

Una vez obtenido el material necesario, ya sean los objetos mismos, o los diseños referentes a los objetos, y al serles presentados a los niños, empiezan éstos a tener conocimiento del mundo material a través de la percepción, después con la ayuda del lenguaje, logran enriquecer aún más su conocimiento y además obtienen más satisfacciones, por el hecho de que son capaces de comunicar sus nuevas experiencias, al principio, aunque sea en español, pues las palabras en idish que se les enseñaron, me refiero a los primeros días de clase, todavía no entran a formar parte de su ser, sino que es necesario el ejercicio y la repetición, que dará lugar al acostumbramiento del oído al nuevo sonido, para que ellos puedan entonces repetir las palabras. Es decir, - que anterior al lenguaje activo está la comprensión pasiva del mismo, que equivale a entender y comprender --

los gestos, los movimientos y las actitudes de la maestra, sin haber entendido aún las palabras que acompañan tales gestos. Sólo mediante la repetición y acondicionamiento del oído a tales sonidos puede el niño con el tiempo ser capaz de emitirlos. Pero no hay que pensar que el niño va a aprender solamente a repetir frases o palabras o a entenderlas, sino lo que el niño, a través de las palabras o frases va a aprender, es una forma de conducta, ligada a toda una cultura, con sus tradiciones, costumbres, etc.

Tampoco debemos olvidar o dejar desapercibido, que existe un requisito indispensable, para la obtención de mejores resultados dentro de la enseñanza, y ese requisito es contar con un nivel de desarrollo, tanto físico como mental, adecuado a la edad cronológica del niño. Porque cualquier deficiencia, ya sea dentro del terreno del desarrollo físico o intelectual, va a dar lugar a un déficit en la capacidad de aprendizaje del niño, déficit que más tarde va a repercutir o a tener influencia en el progreso y adelanto de toda la clase.

Agregaré además, que el aprendizaje dependerá en gran parte, de la actitud que la maestra tuvo para con el alumno, de la misma manera, como importa e influye la actitud que la madre tiene en la adaptación del recién nacido a su ambiente.

Y así como una sólida relación entre madre e hijo, dió lugar a una experiencia estable, que permitió al niño explorar su ambiente. Igualmente una relación afectuosa entre maestra y alumno dará lugar al fortalecimiento y enriquecimiento de tales experiencias, con el fin de lograr una actitud más provechosa, por parte del alumno, en el descubrimiento del nuevo mundo escolar. Si una actitud afectuosa entre la madre y el hijo, dió lugar a que la comunicación entre ambos fuera posible, de la misma manera, de las actitudes de afecto entre la maestra y el alumno, se obtendrán las posibles comunicaciones o transmisiones de la cultura. Y en el fondo, lo que tanto madre y maestra tratan de transmitir al niño o al alumno, no es la cultura en sí, sino un conocimiento de las cosas, tal como deben ser, de la forma con éstas deben operar, y de la manera como el niño debe relacionarse con ellas, es decir, que el conocimiento de la realidad, lo obtiene el niño, a través de las personas, por intermedio del lenguaje.

MECANISMOS DE INTROYECCION - PROYECCION.

En el capítulo anterior se dijo, que la forma de enseñar a los niños, se realiza a través del juego; y ahora lo volvemos a repetir, porque el juego es un medio muy eficaz, para obtener la atención del niño al igual que su interés. Y ya una vez que la maestra ha conquistado, el afecto del niño, por un lado, y por el otro lado, el tener conciencia de lo que quiere que el niño aprenda, y de la forma como se lo va a enseñar, entonces, ya puede ella empezar con la labor del aprendizaje. Aprendizaje, que en lo subsiguiente, va a pasar a ocupar el lugar del alimento, a medida que va a ir satisfaciendo, la necesidad del niño, de aprender cosas nuevas y buenas, cuya retención o incorporación le van a producir un gusto y una satisfacción propias, además, que al ser proyectadas estas cosas buenas y nuevas en el exterior, van a hacer que el niño sienta el gusto y la aceptación manifestada, por parte de sus padres u objetos de amor de los que él dependa. Originándose de esta manera, en el niño, una mayor confianza en sí mismo, una mayor seguridad para moverse dentro del ambiente escolar que le es tan nuevo, y una forma y por cierto muy eficaz, de llamar la atención de sus padres, maestros y demás personas que demuestran interés por sus actos.

Este aprendizaje, lo hemos considerado como alimento, porque es un hecho, que ambas funciones, tanto de la alimentación, como la del aprendizaje, son realizadas por medio de la boca. Si tomamos en cuenta, a un niño recién nacido, vemos que éste incorpora por medio de la boca, aquellos elementos del medio ambiente, que son capaces de proporcionarle una sensación de bienestar o placer, esta sensación la podemos observar a través de la sonrisa o de la risa del niño, así como también, va a ser a través de la boca, ya sea por medio del llanto o del grito, como los niños van a proyectar en el medio ambiente aquellas sensaciones de disgusto o desplacer que les molesten.

Y ese mismo mecanismo de la introyección y de la proyección de los estímulos del medio ambiente, puede también observarse en la escuela, si es que pensamos en mis alumnos, como en niños recién nacidos, debido a que es ésta la primera vez que pisan ellos una escuela, por ser ésta la primera vez que salen, si se puede decir, del ambiente uterino, que es la casa, al ambiente exterior, que es la escuela. La escuela se transforma entonces, en un mundo nuevo, en el cual, los niños se van a poner en contacto, también, a través de la boca, con un sin fin de nuevas sensaciones y experiencias, que van a ir adquiriendo, en su afán de irse adaptando a la nueva situación; ayudándose para este fin, con el uso del len

guaje, que para estas fechas ya dominan y por medio del cual van a lograr satisfacer sus propósitos de comunicación. Y así, como es traumático para los recién nacidos, (según la teoría de Otto Rank) abandonar el útero, asimismo, es para los educandos difícil abandonar el hogar, de ahí, las manifestaciones o crisis de llanto, los primeros días de clase, llanto, que sólo se ve colmado, con en el recién nacido, a medida que van adquiriendo - gratificaciones y satisfacciones, por parte de las personas que los rodean. La madre, al gratificar las necesidades de alimento en el niño, va a lograr que el niño se sienta satisfecho y contento; y ambas actitudes, son manifestaciones de su positiva adaptación al medio ambiente. Igualmente, la maestra en la escuela, al nutrir la necesidad de aprender de los alumnos, con nuevos vocablos, ritmos o juegos; va a obtener la conformación del alumno y su feliz adaptación al ambiente escolar. Pero no hay que olvidar, que para el verdadero logro de la adaptación del niño, ya sea a su ambiente familiar, o a su ambiente escolar, es necesario, que la actitud de alimentación o aprendizaje, vaya acompañada de demostraciones de afecto y calor, pues es un hecho confirmado, que el factor emocional, juega un papel muy importante, dentro del establecimiento de las primeras relaciones inter-personales del niño, las cuales, van a influir posteriormente, en sus futuras relaciones con el medio ambiente.

Y así, como anteriormente catalogamos, a la función del aprendizaje, como una función de alimentación, en la que el niño, al aprender se está alimentando, a sí mismo, con nuevos vocablos, con nuevas sensaciones y con nuevas experiencias, vamos a catalogar ahora, el papel de la maestra, que en esta función del aprendizaje, de la alimentación, pasa a ocupar el lugar de un pecho. De un pecho transmisor, de toda una nueva serie de sensaciones y experiencias, que el niño va a aprender a incorporar, a través del continuo contacto y según le vayan satisfaciendo sus necesidades, de afecto, de alimentación, de protección, etc. Situaciones y experiencias, a las que también, va a aprender a expulsar, sobre el exterior, en la medida, que éstas le disgusten o molesten o porque simplemente sienta la necesidad de expulsarlas. Todas estas sensaciones y experiencias nuevas, las va a incorporar el niño a sí, mediante el continuo intercambio existente entre la maestra y los demás compañeritos de clase, como también, a través de la percepción, de los diferentes estímulos externos, que bien pudieran ser, las nuevas palabras, las nuevas actividades que está desarrollando, como el pegar, el cortar, el construir, etc; provenientes o presentadas por la maestra, que desempeña en este caso, el papel de un pecho, que el niño va a aprender a incorporar y a sentir, en consecuencia a su necesidad innata, de ir adquiriendo del ambiente, nuevas experiencias y nuevas sensacio-

nes, las cuales, posteriormente se irán complicando en la medida que el niño vaya avanzando en su proceso de desarrollo, que implica en el niño, una continua búsqueda de la satisfacción, con el consecuente desahogo de todas sus molestias y necesidades, con el fin de poder actuar y vivir dentro del ambiente específico en el que se encuentra ubicado.

El niño al captar estímulos nuevos, provenientes del exterior, está percibiendo una realidad nueva, que se llega a hacer consciente en el niño, en el momento que él la entiende y la siente como respuesta, proveniente a una estimulación o necesidad, que él ha sentido anteriormente a la satisfacción, es decir, que el niño cuando llega a la escuela, sabe, al menos, o tiene conciencia, de que ahí, se le van a enseñar cosas nuevas, de que la escuela es un lugar, a donde se va a aprender y a alimentarse, con nuevas experiencias tanto sociales como intelectuales, de las cuales, él ya ha sentido o tenido necesidad. El hecho, de que el niño ya siente desde antes, esa necesidad de aprender, servirá de estímulo positivo, para que el niño aprenda y acepte la enseñanza, la alimentación proveniente de la maestra, del pecho. Es igual que en el bebé, cuando éste siente necesidad de alimentación y la madre se acerca para satisfacerlo, y él por le hecho de haber sentido hambre desde antes, accede y toma el alimento con gusto.

Pero también puede suceder, que el niño llegue a rechazar el pecho, el alimento o la enseñanza, debido a una situación de juicio crítico provocada por una experiencia negativa, en la que el niño, en lugar de haber obtenido la satisfacción a sus deseos y necesidades obtuvo frustraciones.

Como podemos ver, los dos aspectos, tanto el de la aceptación del pecho, del alimento, del aprendizaje, como su no aceptación, están íntimamente relacionados, con los mecanismos de la introyección y proyección, -- porque del hecho de haber sido aceptados, los estímulos, por parte del niño, resulta que los absorbe, que los incorpora a sí, es decir, que los introyecta; como al rechazarlos, los proyecta en el exterior, porque ha decidido que son estímulos poco satisfactorios; y esto sucede, después de que el niño tuvo, con esos mismos estímulos, una experiencia negativa de incorporación, de ahí, que la selección y discriminación de los estímulos, sea la consecuencia de un intento anterior de incorporación, que no llegó a producir en el niño, la satisfacción requerida. Es decir, que la selección y discriminación de los estímulos, se basa en la introyección.

Pero, no siempre, la proyección se refiere a estímulos negativos, que el niño rechaza por indeseables sino que también, se puede tratar de la proyección de-

estados internos, que es cuando, según Pola Heiman, ---- (11), "el individuo proyecta algo de sí mismo. Es para-- esta autora, cuando la proyección se vincula a lo origi-- nalmente fue una parte del sujeto y a lo que también, -- fue originalmente una parte del mundo exterior". Y es -- así, como el niño, al repetir una palabra al decirla, lo hace, porque ya había recibido antes, el estímulo pro-- veniente del mundo exterior, pero que en el momento mis-- mo que la proyecta, lo hace, por una necesidad interna, -- propia, que los impulsa a decirla, y que por el hecho de repetirla, la llega a aprender, para que después está pa-- labra, quede integrada como parte de su vocabulario, como parte de su sistema de comunicación personal.

Es decir, que los mecanismos de la introyección y -- proyección, son procesos que consisten en agregar algo -- nuevo al sujeto o librarlo de algo que está en él, utili-- zando para este fin, el niño, de todo su aparato senso-- rial, que en la medida que se va desarrollando, va ha--- ciendo que el niño amplíe su campo de intereses, de acti-- vidades y necesidades.

El niño recién nacido, percibió el ambiente exte-- rior, por medio de la boca y a través de un pecho real, -- que fue el de la madre que lo amamantó. Ese pecho fue pa-- ra el niño, la fuente de sensaciones externas más impor-- tantes. Porque por medio de él y a través de la boca, -- sintió la satisfacción e insatisfacción, el dolor y el -

placer. Una vez, que el niño introyectó el pecho, procedió ésta a introyectar las demás cosas que le rodeaban, metiéndose los objetos por la boca; es así, como empezó el niño a conocer el mundo exterior, al meterse los objetos por la boca, haciendo uso para este -- fin, ya no solamente de la boca, sino también de los ojos, que le servían para percibir los objetos, de -- los oídos, al ser atraído por el sonido especial de cada objeto; de las manos, por medio de las cuales, agarraba el objeto para introducirlo a la boca. Así fue como el niño al percibir, agarrar, y chupar los objetos, se fue familiarizando con ellos, hasta que llegó un momento en que fue capaz de emitir o copiar el objeto, eso ya sucedió cuando su equipo muscular le permitió representar con su propio cuerpo, aquello que -- había notado sobre las personas que lo rodeaban; con -- ésto, se indica, que el niño ya había incorporado de las personas, aquellos aspectos de su conducta, que -- más tarde, él proyectó con el carácter de personales.

Entonces, podemos decir, que el niño, por el continuo intercambio, que efectuó entre las personas y -- los objetos, desarrolló un tipo de conducta propia, -- que más tarde, y a medida que pasó el tiempo, dió lugar a la integración de su personalidad.

De tal manera, que cuando un niño entra a la escuela, ya viene éste formado y preparada tanto física

como emocionalmente, para el desempeño de cualquier actividad que se le quiera enseñar; actividades que por su puesto, están en íntima proporción con su nivel de desarrollo, para que no den lugar a trastornos o molestias, dentro del juicio de capacidad, que cada niño trae consigo. Por eso es que para mi grupo, se escogen los ritmos, canciones o trabajos manuales más fáciles. Todo mi material de enseñanza, es en general el más sencillo, - en proporción al de los otros grupos, debido a que los niños de mi clase, cuentan apenas con tres años de edad. Pero a pesar de su corta edad, ellos, al entrar a la escuela, ya vienen equipados con todo un bagaje de experiencias, de actitudes, de sentimientos, de conocimientos, de patrones de conducta, que van a poner en juego, que van a aplicar y que van a repetir sobretodo, ante cualquier nueva situación que se les presente, por muy variada y diferente que ésta sea. Por eso es que siempre encontraremos la misma respuesta, por parte del niño, hacia cualquier estímulo nuevo, hacia cualquier -- nueva actividad o juego que se les enseñe. Y solo reaccionará de diferente manera, en la medida que haya logrado incorporar nuevas formas de conducta, las cuales las podemos observar solo a través de su conducta modificada, como de sus reacciones y actitudes diferentes, como de su nueva forma de expresión (cuando habla en - idish).

Actitudes, gestos, reacciones y expresiones verbales, que surgirán en el niño como una manifestación de sus sentimientos interiores, los cuales, surgirán al principio, en forma de un tipo de conducta motora, sobre todo, antes de que el niño haya aprendido a hablar, para más tarde y con el aprendizaje del idish, dar lugar a un tipo de conducta más adecuada a su incorporación en una sociedad, en la que el habla le proporciona al niño, un nuevo campo de relaciones interpersonales, basadas en el proceso de la comunicación a través de las nuevas palabras aprendidas.

Durante todo este proceso de comunicación, de aculturación, el niño se va a estar continuamente alimentando, con nuevas experiencias, con nuevos conocimientos y con nuevas actitudes, las cuales, él va posteriormente a proyectar en el exterior, en la medida que le vayan satisfaciendo su necesidad de calor y afecto. Necesidades, que él ha estado satisfaciendo, a menudo, en el curso de su existencia, a través del continuo intercambio desarrollado por él entre las personas, por intermedio del lenguaje, ya sea éste pasivo o activo.

Asimismo, vemos que los niños en la escuela, van a obtener también, satisfacción y alimentación, a través de la maestra y a través de cualquier actividad que desempeñen, pues cada actividad que se está reali-

zando en la clase, lleva implícita una doble finalidad— por un lado satisfacer la necesidad de alimentación en el niño, por medio del aprendizaje de nuevos sonidos, — de nuevos ritmos, de nuevos materiales, ya sea a la hora de canto, a la hora de trabajo, etc.; y por el otro lado, satisfacer los intereses de la escuela, por medio de la transmisión de la cultura, que en el caso especial de nuestra escuela, se va a referir a la transmisión de todo un conjunto de hábitos sociales, a través de la historia, literatura, leyendas judías, etc; haciendo uso tanto para la transmisión como para la incorporación de la cultura, del lenguaje.

Hemos visto entonces, que la manera de aprender — del niño, es a través del mecanismo de la introyección, es decir, al través de la incorporación del mundo circundante, exterior, pero ya no únicamente por medio de la boca, como en el recién nacido, sino también, por medio de los ojos, oídos, manos, boca, etc. Es decir, que el niño ha requerido de todo su equipo muscular y mental, para entrar a tomar conocimiento del mundo intelectual del adulto.

Por medio de los ojos, percibió y vió objetos y formas nuevas; por medio de los oídos, captó sonidos y ritmos que le resultaron diferentes y agradables; por—

medio de las manos, tomó materiales diversos, que le---
produjeron sensaciones novedosas; y por medio de la bo-
ca y del lenguaje, proyectó en el medio ambiente, todas
aquellas formas nuevas de comportamiento y de conducta-
que logró incorporar.

De ahí, que el mecanismo de la introyección, ten-
gan tanta importancia, en relación al desarrollo del -
niño pre-escolar, pues indican que existe una activa in
teracción entre el organismo y el mundo exterior, inter
acción que es vital, para la obtención en el niño, de -
una mejor y más feliz adaptación a la realidad, ambien-
te o sociedad que le rodea.

EXPLICACION DINAMICA DEL APRENDIZAJE.

En un recién nacido, su espacio está representado, por el lugar que ocupa y por aquello con lo cual se comunica. Esta misma actitud, la podemos observar en el niño, que entra por primera vez a la escuela. Para él, su espacio va a estar representado, por el salón de clase y por la maestra. Esto lo podemos constatar del hecho de que los primeros días de clase, el niño no se va a separar de la clase, ni de la maestra, al grado de que mientras está en la clase con la maestra, se encuentra más tranquilo, pero cuando existe la posibilidad de una separación, por ejemplo; cuando se dirige al salón de canto, donde se tropieza uno con la presencia de otra persona, (la maestra que toca el piano) o cuando sale al jardín y encuentra una cantidad de niños jugando, siente que puede existir una separación o una pérdida, de ahí, que se torne intranquilo y reacio.

Si está en la clase de canto, puede empezar a llorar o a retraerse en un rincón, desde el cual va a observar todos los movimientos de la maestra y de los compañeros. Si va a estar en el jardín, no se va a interesar en ningún juego, en ninguna actividad, sino solo se va a dedicar a verificar la presencia de la maestra.

tra, para que en el momento de entrar otra vez a la clase, sea él el primero en unirse al grupo. Su espacio y su tranquilidad se irán agrandando, a medida que con el tiempo vaya aprendiendo a orientarse, con respecto a las demás personas que integran el personal del jardín, con respecto al lugar que comprende ya no solamente su clase, sino también, el jardín, salón de canto, demás clases, baños, dirección, etc. Como sucedió con el recién nacido, quien expandió su espacio, a medida que con el tiempo, empezó a orientarse y a ambientarse con los sonidos y de más personas que lo rodeaban, hasta que llegó el momento, en que empezó a reconocerlos y a distinguirlos y a hacer se familiares a su persona.

Ya estando familiarizados con la escuela, los niños, es cuando, se puede obtener de ellos una actitud más accesible y más predispuesta a aceptar las órdenes y mandatos provenientes de la maestra. Ya que obedecer a las órdenes y mandatos implica una respuesta por parte del niño, hacia la orden expresada y es también, una forma de lenguaje pre-verbal; es cuando, el niño sin entender todavía las palabras, puede reaccionar a los gestos, movimientos y señas de la maestra, por ejemplo; cuando la maestra por medio del movimiento de un dedo, llama al niño para éste se acerque, el niño al acercarse, indica que ha comprendido la orden. Pero como se quiere que el niño aprenda el idish, entonces, cada vez que se da una

orden, se acompaña la misma de la orden verbal, hasta que el niño se acostumbre a oír la orden y a ejecutarla sin necesidad de la mímica. Esto se obtiene, a medida que pasa el tiempo y el niño se acostumbra a los -- nuevos sonidos, es una forma de acondicionamiento, que logra su punto máximo, en el momento que el niño ya es capaz de emitir la misma orden.

Por medio del lenguaje pre-verbal, obtenemos una forma de comunicación más simple, pero conducente a la transmisión de deseos y necesidades, además, al logro y satisfacción de los mismos. Por eso, es que la maestra lo emplea como medio de entrenamiento con los niños, para que el niño se acostumbre a oírlo y a entenderlo y después sea capaz de hablarlo.

¿Cuándo deja el lenguaje pre-verbal de actuar como tal? es muy difícil de decir, como tampoco se -- puede precisar cuándo empieza el niño a hablar. Sólo se sabe, que el lenguaje pre-verbal va perdiendo fuerza, a medida que el niño va adquiriendo un cierto nivel de experiencia lingüística, que más tarde con el tiempo va a dar al lenguaje activo propiamente dicho.

La forma como el niño va a aprender el lenguaje pasivo, va a ser a través de una serie de demostraciones de afecto y por los objetos y por los gestos. Una palabra equivale a un correspondiente objeto o gesto, por ejemplo; cuando por medio del movimiento de un de-

do, se le indica al niño que se acerque y al mismo tiempo se le dice: ¡Ven acá!. Esto nos enseña como el lenguaje pasivo del niño, es una forma de asociación, capaz de aumentar en el niño, no tanto su conocimiento de palabras sueltas, sino el de una comunicación en general.

El niño empieza aprendiendo una o varias palabras, cuando ya la aprendió, crece su interés por aprender otras nuevas, influyendo en ello, el hecho, de que las palabras tienen un determinado sentido para él, por que a medida que las va incorporando, las va utilizando en situaciones propias, en las cuales, él ya es capaz de expresar en palabras, aquello que desea y aquello que quiere obtener, abandonando de esta manera y cada vez con más frecuencia el lenguaje pre-verbal; que mientras más pequeño el niño, consiste en utilizar el grito como un medio de obtener las cosas que desea o el señalar los objetos, con el fin de lograr lo que él quiere, etc. En el niño escolar, al cual me he estado refiriendo, el aprendizaje de palabras en idish y el aumento de ellas, dará lugar al abandono del español, como medio de comunicación; para dedicarse cada vez, con mayor interés y mayor facilidad, a pedir las cosas que quiere o que necesita, por medio del idish, idioma, que poco a poco, se va a ir incorporando al ser del niño, hasta que llegue con el tiempo a quedarse como parte - - - -

integrante del mismo. Para ésto se requiere, como he dicho antes, del tiempo, pues el aprendizaje del idioma, no se realiza ni en uno ni dos meses, sino que son necesarios varios años, hasta que el niño pueda ser capaz de expresar, no solamente objetos o cosas, sino también estados internos, emocionales y que pueda también referirse a conceptos abstractos, etc.; para los cuales, necesita además contar con un cierto grado de maduración y desarrollo, para poder ser capaz de utilizar el idioma en cualquier circunstancia o situación que se le presente.

Pero antes de que el niño empiece a hablar, el idioma nuevo que está aprendiendo, es decir, antes de que el niño tenga un vocabulario verdadero, podemos observar, sobre todo al principio de la enseñanza, el interés del niño por hablar, por emitir los nuevos sonidos que está escuchando. Esto lo podemos comprobar fácilmente, por el movimiento de la boca, que nos indica, como el niño está tratando de pronunciar las palabras, de emitir o copiar el sonido oído.

En los niños tímidos, el movimiento de la boca se va a prolongar más, durante un lapso de tiempo variable según cada niño. Son los niños, que cuando la maestra pide que repitan un sonido (repitan una palabra) lo único que logran realizar, es el movimiento de la boca, equivalente en ese momento, al mismo pronunciar de la -

palabra, aunque sin exteriorización. Los niños más atrevidos, ellos sí son capaces de reproducir el sonido, -- tan luego como lo han oído, a pedimento por supuesto de la maestra. Y aunque algunos no lo emiten o pronuncian bien, cuando menos hacen el intento, que ya es desde -- ese momento, motivo de satisfacción y de gusto, tanto -- para el niño como para la maestra.

Es como, cuando el bebé, emite sus primeros guturismos, los cuales, aunque no llegan a ser realmente palabras con un determinado significado, tienen el valor de una comunicación. Es decir, que el niño ha logrado -- transmitir en los otras personas, algo que era al principio impreciso para él, pero que después llegó a adquirir un significado determinado, gracias al ejercicio de la repetición.

Es por ejemplo; cuando el bebé emite por azar el -- vocablo ma, que en realidad no tiene para él ningún significado especial, sólo cuando la madre reacciona a esa vocalización, originándose con esto, una ~~experiencia~~ experiencia doblemente agradable, pues por un lado está el placer que obtiene del hablar y por el otro lado, el gesto de satisfacción y de gusto, que ha provocado en su madre y que -- él ha sentido, a través de las demostraciones de afecto o de interés que la madre le demuestra, cada vez que él -- lo emite. Es así, como este vocablo, surgido por primera vez por azar, va a adquirir más fuerza y el valor de una

comunicación, desde el momento en que el niño se da cuenta, a través de la experiencia, que cada vez que emite - ese sonido, se acerca la madre con intenciones de satisfacer sus necesidades de compañía, de afecto, de hambre, de frío, etc.

Si no igual, cuando menos lleva el mismo propósito, de llamar la atención, el grito del niño en la escuela.- El niño, al contestar a la pregunta que la maestra le ha demandado, hace que su atención se desvíe hacia él, de esta desviación, se origina una comunicación recíproca, - en la que la maestra se siente contenta porque el niño ha contestado a su pregunta, y ésto significa, que el niño ha prestado atención y que ha aprendido e incorporado -- aquello que ella quiere transmitirle. Por su parte, el niño se siente también contento, porque al contestar a la pregunta, la maestra lo ha visto a él, se ha dirigido a él y le ha demostrado gusto o contento, por su participación en la clase. De esta manera, se ha logrado una comunicación, que puede decrecer o aumentar en el tiempo, según las actitudes de afecto y aprobación que existen - entre ambos.

El interés del niño, por expresar las palabras ya aprendidas, puede ser muy diverso ; vemos que por un lado, puede tener el significado de un acto reflejo, que es cuando los niños, como se puede observar fácilmente, - repiten las palabras aprendidas, sin ningún interés espe

cial, Una palabra aprendida y ellos la repiten, ya sea durante la hora de trabajo o bien, mientras caminan -- formados, para dirigirse a algún lugar, en general, a los niños no les importa el lugar o la actividad que están desempeñando, tan solo sienten la necesidad de expresar la palabra y la dicen. Otras veces, el expresar una palabra, lleva implícito el deseo de comunicación, por ejemplo; cuando el bebé aunque solamente diga, pan, leche, agua; está comunicándole a la madre, - su deseo de obtener algo, lo mismo sucede, en la escuela, con el niño, que al no tener un conocimiento profundo del idioma, utiliza las palabras aprendidas, con el fin de comunicar algo que quiere le sea satisfecho. En otras ocasiones, el interés del niño por repetir palabras aisladas, es solamente, por la necesidad, de satisfacer un deseo de verificación, por medio del cual el niño, trata de asegurar el reciente conocimiento adquirido, a través de la repetición de la palabra, hasta que la llega a aprender y captar sin necesidad de repetirla. De ahí en adelante, seguirán surgiendo continuamente, otras palabras nuevas, que el niño tratará de seguir repitiendo, por el simple placer que siente al repetir los nuevos sonidos adquiridos.

En un principio, se le facilitará al niño, el aprendizaje de aquellas palabras, que tienen el valor de nombres o substantivos, por ser los objetos, los pri

meros materiales, con los cuales, el niño se pone en contacto, inmediatamente después, de haber establecido su primera relación de tipo afectivo. Es decir, que inmediatamente después, de haber aprendido a decir mamá y papá, lo que el niño aprende, es a nombrar las cosas, - según le van satisfaciendo sus necesidades de comunicación y de gratificación. Cosas que en el lenguaje gramatical, tienen el valor de nombres o substantivos, pero que en la vida de relación, adquieren el significado, - de una comunicación afectuosa con el medio ambiente.

Así, el niño, después de haber aprendido a decir "mamá" y "papá"; va a aprender a decir "leche, pan, --- agua", etc.; palabras que en el lenguaje gramatical tienen el valor de nombres o substantivos, pero que ya en la vida de relación adquieren un significado especial, - toman una fuerza nueva, no sólo porque identifican al objeto, sino porque también, transmiten un deseo con miras a ser satisfecho. De la misma manera, el niño en la escuela, lo primero que aprende a decir es: maestra, niño, niña; por ser éstos los elementos humanos más cercanos a él, y el único elemento con el cual él se puede comunicar y al cual le puede transmitir sus deseos y necesidades.

Porque el niño, a través de su corta experiencia, se ha dado cuenta, que es sólo a través de la relación-inter-personal, como él ha logrado obtener la gratifica

ción a sus deseos. Solamente, en caso de que la comunicación del niño falle, porque no haya logrado transmitir sus propósitos en las demás personas, será solamente entonces, cuando el niño se va a abstener, de -- buscar obtener satisfacción y gratificación a través-- de las personas, para buscar procurarse la satisfac--- ción por sí mismo. Es por ejemplo; cuando un niño recién nacido, comunica a la madre sus molestias y deseos, por medio del llanto, llanto, que como sabemos, va a ser calmado, en la medida, que la madre lo haya - logrado, por la influencia de su actitud, de sus demog-- traciones de afecto, de sus actos conducentes a procurarle plácer al niño. En caso de que el niño haya fallado repetidamente, en su deseo de transmitirle a la madre sus deseos o molestias, o sea, que él no haya recibido la atención que buscaba, que pedía en ese momento, entonces, es cuando el niño cae en un estado de -- apatía, que se traduce en una falta de interés hacia -- todo aquello que en otras circunstancias, sí fue fuente de placer o de alegría, pero que ahora a causa de las frecuentes frustraciones, se ha convertido para el niño, en una experiencia desagradable, de la que él -- trata de huír, por medio del alejamiento o retraimiento hacia todo aquello que le produce dolor. Es cuando, por ejemplo; el niño que ha fallado en sus intentos de comunicación con el exterior, satisface esa necesidad-- por medio del lenguaje autista o se refugia en el len-

guaje ecclálico, que como sabemos es una repetición del lenguaje: pero sin el valor ni la forma suficiente para comunicar algo en el exterior.

El papel de la comunicación en la escuela, es muy variado. Para la mayoría de las gentes, la comunicación dentro de los terrenos de la escuela, se basa solamente, en la transmisión de la cultura, por parte de la maestra, y en la incorporación de la misma, por parte del alumno; y como resultado de esa comunicación se obtiene el aprendizaje del niño. Pero en realidad, la función de comunicación, no se realiza solamente de esa manera, sino también implica el aspecto social humano, de transmisión de sentimientos, actitudes, y de formas de conducta.

La maestra, al tener frente a sí un grupo de alumnos, tiene el deber de comunicarles cultura, ya que paralelo tiene un plan de trabajo, el cual tiene que llevar a cabo. Pero además, tiene frente a sí, a un grupo de seres, hacia los cuales tiene que sentir amor, calor; afectos ambos que se transmiten al niño, no solo por medio del lenguaje, sino también por medio de los gestos, actitudes, movimientos naturales de la mano. El niño, al captar aún sin palabras, las demostraciones de afecto, que la maestra le demuestra, puede sentirse satisfecho en su necesidad de afecto, mientras, que su necesidad de comunicación personal, la va a satisfacer a través de los otros niños, ya sea durante la hora de trabajo o durante la hora de juego-

con sus demás compañeros, etc. Es decir, que del continuo contacto, que el niño lleva a cabo con sus compañeros va a surgir una comunicación de carácter personal, en lo particular y de orden social, en el aspecto general.

La manera como el niño va a aprender el idioma, va a ser en forma lenta y gradual, empezará primero, con el aprendizaje de ciertas palabras aisladas, pero hacia las cuales el adulto ya ha reaccionado de antemano, de una manera especial, de tal manera, que ha dado lugar a que el niño desde sus más tempranas experiencias, les asigne también un significado y un sentido propios. Como también será, a través de la imitación de los sonidos emitidos por el adulto, como el niño va a aprender a hablar y a utilizar las palabras en situaciones propias y adecuadas a sus intereses y necesidades personales de comunicación con el exterior.

Y es como dice Roger Brown, (2), cuando se refiere al aprendizaje del idioma "aprender un idioma es -- pronunciar una palabra (por la persona que ya sabe el idioma) y repetir esa misma palabra (por la persona -- que lo está aprendiendo); es decir, que desde el momento, que el niño es capaz de incorporar una palabra y -- de proyectarla en el exterior, se está originando el -- aprendizaje del idioma, o en otras palabras, a la manera del autor mencionado arriba, cuando dice, que lo -

que el niño estaba aprendiendo, al imitar los sonidos de los adultos o de otros niños, es a "percibir y a -- producir lenguaje".

Lenguaje o idioma, que según la gran mayoría de autores, equivale o corresponde a una forma de conducta, desarrollada por los hombres, para establecer relaciones entre sí. De ahí, que si queremos enseñarles a los niños un idioma, tiene este último que tener un valor significativo, que si bien, los niños no lo llegan a comprender en un principio, al menos, sus padres ya lo entendieron antes. Por eso es que, los padres de -- mis alumnos, han mandado a sus hijos, a un colegio especial, en donde se les va a enseñar a hablar un idioma nuevo para ellos, que es el idish. Tal idioma, les ha servido, tanto a sus padres y abuelos, en el transcurso de muchas generaciones, como bandera de identificación, con un grupo social, preconizador de una determinada cultura, con sus tradiciones, costumbres; etc.; inherentes a ella.

En el aprendizaje, por parte del niño, del lenguaje, lo que éste va a obtener, es una forma de identificación, con la manera de ser de sus padres y ante pasados. A la vez, que con la incorporación de ideas, sentimientos y actitudes, con carácter de idish, va a fortalecer y a aumentar, su gusto y aceptación, por el idish y por toda una serie de aspectos perteneciendo

tes a la cultura judía. Y en el mismo momento, en que proyecte esas ideas, sentimientos o actitudes, con carácter de idish, va a robustecer ese sentimiento propio, de sentirse judío y que a la vez va a incrementar en él, el respeto y amor hacia todo aquello que represente o que simbolice lo judío.

De ahí, que mientras más cosas judías identifique el niño, más judío se sentirá y más fuerte será su sentimiento hacia cualquier aspecto o manifestación de la cultura judía; a la vez, que una fuerte identificación, es una manera de demostrar los rasgos y actitudes ya incorporados o integrados dentro de la personalidad del individuo.

Así un niño, al aprender una palabra, incorpora -- apenas si una porción muy ínfima, de toda una cultura, pero, mientras más palabras, vaya incorporando, más -- cultura irá aprendiendo y más irá aumentando su conocimiento, de toda una serie de tradiciones y costumbres, folklore, ritos, etc; pertenecientes a todo un grupo social, del cual él forma parte dentro del cual él se mueve, con un interés primordial, de conservar su seguridad y tranquilidad, por medio de la identificación, con esas expresiones y manifestaciones de la cultura judía.

Como decía antes, el niño no se da cuenta de esta situación, sino que son sus padres, los primeros en --

sentir esa necesidad de continuación, esa necesidad de creer en un ideal y de sentirlo como verdadero. Es por eso, que el niño desde el momento que entra a la escuela, entra más bien, a ésta o a otra escuela, como resultado de una selección anterior, que sus padres ya han hecho, y aunque él hubiese escogido o tenido preferencia por la misma, a la que sus padres lo mandaron, o por otra en la que él cree sentirse más a gusto y más feliz. Sin embargo, la selección de la escuela, no tiene importancia, lo que sí importa, es la actitud que tengan los padres, hacia los ideales y fines de la escuela, pues de esa actitud, va a depender el comportamiento del niño, con respecto al cumplimiento de los intereses de la escuela, que tiene por meta enseñar y educar al niño hacia las tradiciones y costumbres judías - utilizando para ello el material cultural heredado.

Como también será de gran importancia, ver la actitud que tienen los padres, hacia los primeros conocimientos aprendidos de los niños. Porque, de la forma, como el adulto reaccione a esas primeras manifestaciones más intelectualizadas de los niños, dependerá en gran parte el futuro aprendizaje del niño. Si un padre muestra gusto o contento o cuando menos demuestra interés por lo que el niño está aprendiendo, entonces, servirá esto de estímulo, para que el niño siga aprendiendo y se siga interesando activamente en obtener un mayor ---

aprovechamiento de las enseñanzas impartidas. Cuando el niño deje de llamar la atención de los padres, decae su interés y su cooperación se vuelve nula, dando todo esto por resultado, una baja en el rendimiento escolar. Por eso es, que tiene gran importancia, el hecho de referirse a la actitud que tengan los padres, hacia los primeros conocimientos del niño, De la misma manera, como importe o influya, la actitud que los padres tuvieron, hacia las primeras vocalizaciones de los niños, las cuales dieron lugar posteriormente al aprendizaje del lenguaje.

Igualmente en la escuela, las primeras vocalizaciones en idish, serán las que más tarde, darán lugar al desarrollo del lenguaje; pero al desarrollo de una lengua nueva, basada en los conocimientos en español, que los niños ya traen consigo. El idish, al igual que el español, va a conducir a los niños a obtener comunicación y acceso dentro de toda una nueva fuente de cultura. El aprendizaje del idish se realiza sin dejar de lado ni abandonado, todo el bagaje de conocimientos en español, que el niño ya trae consigo, y por medio de los cuales, el niño se va a poder ayudar doblemente, pues por un lado, va a aprender por analogía con el español, el idish; y por el otro lado, al utilizar al español que ya sabe, va a aumentar y a robustecer, todas las formas útiles de adaptación a este mundo social y actual, en el que él se está desenovlviendo, y en el cual, piensa desarrollar su máxima potenciali

dad. De ahí, se deriva el hecho, de que el idish, sea -- un idioma degradado y falto de valor; porque los niños-- cuando ya mayores, no logran percibir en el aprendizaje-- del idish, un fin práctico y moderno; ya que todas sus-- enseñanzas se refieren a situaciones pasadas, a hechos -- ocurridos hace miles de años y que aunque todavía tienen actualidad, ellos no le dan la importancia reconocida por todos y sólo ven en el idish, una forma representacional, de una cultura antigua, que dentro del mundo actual en -- el que se están desarrollando no logra alcanzar la fuerza ni el valor suficiente, que tiene el español o cual-- quier otro idioma. Porque la devaluación del idish, se-- ha venido observando últimamente, como un fenómeno gene-- ral, que no solamente se presenta en México, sino tam-- bién, en toda América y Europa, agregado además, al he-- cho, de que el hebreo, es desde los últimos 15 años reconocido como la lengua nacional y representativa del nuevo Estado de Israel.

Mientras que el niño no se da cuenta de esta situación, puede la escuela controlar el aprendizaje del niño, así en kinder y primaria, el aprendizaje del idish, tiene todavía aceptación; todo lo contrario sucede en la secundaria y preparatoria, cuando los muchachos ya no ven un fin práctico en el aprender el idish, sino que ahora, todo su interés se vuelca, al aprendizaje de todo aquello que no sea idish, porque dicen ellos que al salir de

la secundaria o preparatoria, cualquier carrera o camino que toman, no requiere de los conocimientos en idish que ya han adquirido, y que para lo único que les puede servir, es para entender el idish, lo judío, conocimientos que ellos creen poder obtener en su hogar, al lado de sus padres, sin necesidad de ir a la escuela.

Pero como he dicho antes, mientras que el niño es pequeño y dependiente, de las opiniones y deseos de sus padres, accede y coopera sin dificultad a los intereses de la escuela, interés que reside en el hecho de que — los niños aprendan idish, para por medio de ese idioma, obtengan la llave que les permitiera, penetrar en el mundo de la cultura judía.

Los niños aprenderán el idish al igual que todos los demás niños aprendieron el español. Empezarán primero con el balbuceo de ciertas palabras, y con esto me refiero, a que cuando los niños entran a la escuela (sobre todo estoy pensando en niños que cuando entran a la escuela, ya dominan el español), ya ha escuchado en su casa, ciertas palabras en idish, de las cuales, — ellos ya entienden su significado, pero que aun no han llegado a pronunciar ni a utilizar. En la escuela, se van a fortalecer esos balbuceos, al grado de que los niños, van a ser capaces de pronunciarlos y de emitirlos, ya no simplemente como balbuceos sino como verdaderos vocablos.

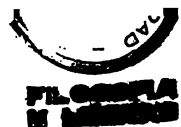
Del hecho de repetir esos sonidos primitivos, que catalogamos de balbuceos, se va a producir el aprendizaje de una palabra y de otra y así sucesivamente. Pero - para que el aprendizaje de palabras tenga valor, hay -- que adjudicarles un valor que sea el propio y que se re- fieran a algo. Una vez, que el niño ha llegado a conver- tir esos primeros balbuceos, en palabras, con un signifi- cado y un sentido propios, quiere decir que el niño - está empezando a hablar y a comunicar algo.

Esta primeras palabras, que el niño emite, se ve- rán reforzadas en un principio, por el propio placer - que el niño siente de pronunciar algo que comunica y - que acerca, después, por la influencia que ejercen so- bre sus padres, que los instan a repetir las, por el de lo hecho de oírlos o por el gusto que les proporciona- el oírlo y sobre todo por el sólo hecho de haberlo --- aceptado sus padres.

La misma actitud de los padres, se observa en -- la maestra cuando está frente al grupo; los niños --- cuando oyen una palabra nueva (por ser en idish), que a la vez les comunica algo, sienten un gusto al poder- repetirla, gusto que repercute en la maestra, cuando - oye a los niños emitir esas mismas palabras; porque se da cuenta que lan han aprendido, que las han incorpora- do y que ya son capaces de repetir las sin la ayuda de- nadie.

Del aprendizaje de una palabra, surgirá el aprendizaje de otra, y así sucesivamente, se irá progresando, hasta lograr dominar el idioma, para utilizarlo después, como un instrumento de socialización. Es decir, que el niño, no solamente va a estar aprendiendo palabras y -- más palabras, sino lo que el niño aprende, es todo un-- proceso de comunicación, a través del lenguaje; que va a culminar, en el momento mismo, en que en el niño surja una forma de conducta netamente verbal.

La conducta verbal, se va a ir produciendo, a medida que el niño se va desarrollando y va adquiriendo, -- nuevos patrones de conducta, unidos a todo un proceso de desarrollo verbal, Proceso de desarrollo verbal, que va a empezar, por el simple placer que siente el niño-- de emitir sonidos nuevos o sean palabras que implican-- un determinado significado, para después, emitir frases, que ya comunican una idea, desde el momento, en que se han combinado varias palabras, para expresar toda una idea, que más tarde, va a adquirir acción y movimiento-- bajo el empleo de los verbos, que van a ser utilizados-- posteriormente, como transmisores de una acción, que ha tenido lugar dentro de los terrenos de su propia experiencia, y además, van a hacer uso de los adjetivos y -- adverbios, con el fin de dar calidad y cualidad a los-- que están expresando. Sólo que el uso de los adjetivos-- y adverbios va a ser en forma aprendida, es decir, que-



= 70 =

los adjetivos y adverbios, van a ser simples copias, de la forma de hablar de las personas que le rodean y con los cual él ya se ha familiarizado. El uso del plural y del pretérito, que los niños ya conocer en español, resultará para ellos un poco más difícil de captar, en el idish. Sólo cuando se hace referencia al sentido que tienen y que ellos ya comprenden en español y además, cuando se les marca más con una determinada mímica, entonces, es cuando, y con la ayuda del tiempo y de la repetición-continuada, que también lo llegan a comprender. Este aspecto, requiere un poco más de tiempo, en comparación con el aprendizaje de palabras que representan objetos o de verbos que engloban una acción, que los mueve a ejecutarla. El empleo de adjetivos y adverbios, aparece como he dicho antes, como una respuesta a los comentarios, que la maestra hace en clase y que ellos aprenden a utilizar, -- más tarde. El empleo de los pronombres, es fácil de captar, de ahí, que en poco tiempo, los niños lo logran usar y emplear correctamente.

También, se observa, que las mismas barreras físicas con las que se tropieza un niño de tres años, durante la incorporación del Español, van a surgir posteriormente durante el aprendizaje del idish. Y así como un niño de tres años, no sabe todavía distinguir los colores, por su nombre en español, tampoco los va a saber en idish, y -- aún cuando, sepa los nombres de los colores en idish al --



igual que en español, no sabrá identificarlos correctamente.

Otro aspecto del lenguaje, que también se puede --- aplicar de manera general, al parentizaje del idish, --- por un niño de tres años, es que sus primeros conoci--- mientos de palabras, son con el fin de nombrar obje--- tos, para después proseguir con el aprendizaje de ver --- bos, adjetivos, etc.; que tengan una íntima relación --- con sus actividades diarias; así, aprenderá primero, --- los verbos de locomoción, los de movimiento, la cali--- dad y cualidad que le atribuye a sus objetos, los va --- a aprender, al principio, por referencias que la maes --- tra hace en clase, con respecto a los objetos; chico, --- grande, bueno, malo. También, va a aprender los nom --- bres de figuras que tienen una identidad independien --- te, como pelota, caja, etc; y los va a poder pintar, --- solo cuando se le pidan como objetos concretos y no --- como formas geométricas, del tipo de una esfera, de --- un cuadrado, etc.

Acerca del uso de los números, el uno es rápida --- mente incorporado por el niño, a éste le siguen el 2 --- y el 3 y otros más. Puede contar, como se dice de corri --- do, pero va a tropezar con dificultades al pedirsele --- que cuente objetos, es decir, que el niño cuenta por --- el gusto de hacerlos y no porque sepa que existe una --- secuencia lógica, de ahí, que se pueda divertir repi ---

tiendo varias series de números, durante largo tiempo.

Con respecto a las referencias del niño al tiempo, pasado, presente y futuro, hablará igual que en español, siempre haciendo referencia al presente, aun cuando la forma del pasado ya apareció en español. Para ambos idiomas, el uso del futuro, no es tan claro ni preciso y cuando lo hacen, lo utilizan siempre haciendo referencia al tiempo, en términos de sólo unas horas; de ahí, que cuando la maestra comenta a los niños, que al día siguiente deben traer algo, o venir vestidos con trajes especiales, siente que los niños, han comprendido el sentido de sus palabras, de una manera muy vaga, por lo que se vé en la necesidad de recordar y reforzar el mensaje, por medio de una carta, dirigida a sus padres. Por otro lado, el niño de esta edad, ya puede usar correctamente los antónimos como dentro - fuera; bonito - feo; y los pronombres como yo, tu, mi, mío, etc.; igual que en el español. Su aprendizaje dependerá solamente de la rapidez con que la maestra se los enseñe.

Ahora, hablando en términos generales, se puede decir, que el niño que está aprendiendo a hablar el idish, y que cuenta con un vocabulario efectivo en español, le resultará más fácil, captar cualquier sonido nuevo, dentro del aprendizaje de cualquier idioma. Porque los términos o palabras, que él va a aprender, lo único que tienen

de nuevo, es el sonido, porque el significado o sentido de la palabra ya lo sabe y ya lo incorpora desde hace mucho tiempo atrás. De ahí, la facilidad del niño, al aprender las nuevas palabras, como también su gusto y su interés por aprenderlas; por resultarle más fácil el captarlas y por el simple darse cuenta, que está -- aprendiendo algo nuevo, que le estimula a interesarse en un más amplio y diferente campo de intereses y de actividades, que él antes no había tenido oportunidad de desarrollar, como lo son; el cantar, el hablar un idioma nuevo y diferente, el pegar, el iluminar, el ensartar cuentas, el cortar, etc.

Con el aprendizaje del idish, el niño no solamente aprendo a decir, palabras y más palabras, sino que también va aprendiendo de manera imperceptible, aquello -- que las personas mayores conocemos como: reglas de -- gramática, el uso correcto del orden de las palabras -- en las frases y oraciones, a construir frases y oraciones complejas, también, las entonaciones apropiadas -- que acompañan a una interrogación, a una frase imperativa, etc. Además aprende a referirse a estados internos, como fatiga, dolor, amor, simpatía; por imitación e identificación con las personas mayores.

Pero sin embargo, aún después, de haber incorporado los niños, todas estas formas del lenguaje, de entenderlas, de captarlas y de reproducirlas; vemos que

quedan en el grupo, hablando en términos generales, en forma de lenguaje pasivo, con esto quiero decir, que aunque los niños entienden todo lo que se les habla, ejecutan todo lo que se les pide, repiten todo lo que se les dice, aún después, de todo esto, el lenguaje, permanece en ellos, todavía como un algo aprendido, difícil de exteriorizar, por sí mismos.

Y esto se debe, a que los niños, a los que me estoy refiriendo, cuando entran a la clase, apenas si tienen -- tres años bien cumplidos, su dominio del español es bastante bueno, aunque todavía algunos hacen uso del lenguaje infantil, que a la edad de tres años es muy marcado y muy notorio. Pueden construir frases, oraciones, pues -- cuentan con una riqueza de vocabulario bastante aceptable, pero se les dificulta todavía el pedir o platicar -- las cosas en idish, por lo que siempre sus respuestas y demandas son en español, al igual que sus diálogos entre los amiguitos y nunca se les va a oír utilizar el idish en su plática diaria, sólo en clase y durante la hora de estudio, que es cuando la plática está dirigida por la maestra, y es ella la que conduce y dirige la plática hacia la enseñanza del idish, obteniendo cada vez y en forma más notoria un mayor aprovechamiento de las enseñanzas, al grado de que para finales de año, los niños ya pueden formar oraciones complejas, y además se percibe un progreso en la integración del lenguaje; pero no será

sino hasta los cinco años, cuando el niño logre integrar el lenguaje en forma funcional, es decir, hacer uso del idish, como hasta este momento hace del español. La edad de cuatro años, solo sirva para afianzar en el niño los conocimientos que ya tiene del idish y para darle una ma yor seguridad para expresarse.

C O N C L U S I O N E S .

I.- En el curso de esta tesis, hemos visto, como al aprendizaje del idish, o de cualquier otro idioma, surge de un anterior aprendizaje pasivo, el cual, por influencias del reforzamiento ejercido por la maestra, por los padres o por el ambiente, trae como secuencia su aprendizaje.

2.- Que el aprendizaje del idish, como el de los demás idiomas; surge de la imitación de palabras, que implican un determinado significado y que además, indican una comunicación, con el grupo social, en el que es hablado.

3.- Que el aprendizaje del idish o de otra lengua cualquiera; se obtiene gradualmente. Se empieza primero con el aprendizaje de una palabra, después otra, hasta que llega un momento, en que es muy difícil hacer notar las simples adquisiciones. Esto sucede, cuando el niño ya sabe pedir y obtener las cosas, a través del lenguaje adquirido. Es decir, cuando el niño ya sabe hablar el nuevo idioma.

4.- Con el aprendizaje del idish, del español, etc; el niño aumenta sus necesidades de comunicación. Necesidad de comunicación, que el niño tiende a satisfacer a través de las personas de su grupo, de su ambiente, de

su alrededor, por medio del habla del idioma particular, de esa sociedad en la que él se desenvuelve.

5.- El niño al hacer uso de cualquier lengua, en nuestro caso especial del idish; va abandonando a la palabra como símbolo de objeto, para convertirla más tarde en una representación subjetiva de ciertas situaciones, acciones, estados, actitudes propias de su experiencia personal y que sólo a través de las palabras adquiere el elemento esencial, para su posterior comunicación entre las personas de su grupo.

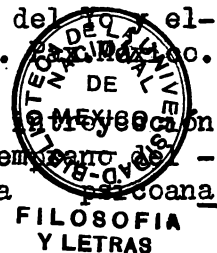
6.- También, el niño a través del idish o de cualquier otra lengua; va a poder referirse a los objetos y a actuar sobre ellos a una determinada distancia, sin necesidad de tenerlos presentes, y aún más, va a poder referirse a sus propios estados emocionales, a sus propias experiencias internas, aplicándoles un uso efectivo, a través de sus relaciones diarias con las demás personas que integran su grupo o sociedad.

7.- En general, el niño al aprender el idish, o cualquiera otra lengua; amplía su campo de intereses y descubre otros nuevos, dentro de los terrenos de la información e instrucción. Es decir, que con el aprendizaje del lenguaje, el niño va a incrementar su curiosidad intelectual, que en consecuencia va a influir en un mejor desarrollo personal, al ampliar el campo de sus intereses vitales.

8.- Por último y para terminar diré: que por ser - la labor del aprendizaje una labor muy humana, requiere del factor emocional, como lo es el amor y el afecto, - por ser ambos factores indispensables en el estableci- miento de cualquier relación entre los hombres.

B I B L I O G R A F I A.

- 1.- J. de Ajuriaguerra y H. Hécaen. (1949) Le Cortex--
Cerebral. Edit. Masson et Cie.
- 2.- Brown Roger. (1958) Words ant Things. Edit. Free--
Press Illinois.
- 3.- Buhler Karl. (1961) Teoría del Lenguaje. Edit. Re-
vista de Occidente. Madrid.
- 4.- Church Joseph. (1961) Language and the Discovery -
of Reality. Edit. Random House, N.Y.
- 5.- Eckstein Rudolf.P.H.D. (1958) Sobre la adquisición
del habla en los niños autistas. Edit. Int.-
Journal of Psycho-analysis.
- 6.- Fenichel Otto. (1957) Teoría Psicoanalítica de las
Neurósis. Edic. Nova. B.A.
- 7.- Freud Ana. (1958) Introducción al pasicoanálisis -
para educadores. Edit. Paidos. B.A.
- 8.- Gesell Arnold. (1958) El niño de 1 a 5 años. Edit.
Paidos. B.A.
- 9.- Hartmann Heinz. (1961) Las psicología del niño y el
problema de la adaptación. Edit. Paidos. B.A.
- 10.-Heiman Pola. (1960) Los mecanismos de identificación
y proyección en el desarrollo temprano del
Yo. Edit.Seminario de literatura psicoana-
lítica. Vol. I.
- 11.- Isaacs Susan. (1950) Naturaleza y función de la -
fantasía. Edit. Revista de Psicoanálisis, Vol.VII.



- 12.- Jefferson Charles , E. (1961) The Encyclopedia Americana. Edit. Americana Corporation. N.Y. Chicago.
- 13.- Kanner Leo. (1946) Irrelevant and metaphorical language in early infantile autism. Edit. American Journal of psychiatry. Vol. II.
- 14.- Kardiner Abraham. (1945) El individuo y su sociedad. Edit. Fondo de cultura.
- 15.- Kardiner Abraham. M.D. (1959) Estudio metodológico--
Aaron Karush. M.D. de la teoría freudiana.
Lionel Oversey. M.D.

Traducción de un artículo publicado en The Journal of nervous and mental disease. Vol. --
129. No. I.
- 16.- Kasanin J.A. (1958) Lenguaje y pensamiento en la esquizofrenia. Edit. Horme.
- 17.- Klein Melanie. (1948) El psicoanálisis de niños. --
Edit. Asociación psicoanalítica argentina.
- 18.- Klein Melanie. (1958) Psicología infantil y Psicoanálisis de hoy. Edit. Paidós. B.A.
- 19.- Piaget Jean. (1961) Formación del símbolo en el niño. Edit. F.C.E. México.
- 20.- Rapaport David. (1950) Emotions and memory. Edit.-
International University Press. N.Y.
- 21.- Sapir Edward. (1954) El lenguaje. Edit. F.C.E. México.
- 22.- Sechehaye M.A. (1958) Realización simbólica y Diario de una esquizofrénica. Edit. F.C.E. México.

- 23.- Spitz A. René. (1960) No y Sf. Sobre la génesis de comunicación humana. Ediciones Horme. B.A.
- 24.- Spitz A. René. (1958) On the genesis of Super Ego-components. Edit. The psychoanalytic study - of the child. Vcl. XIII.
- 25.- Weiss Edcardo. (1957) Los fundamentos de la psicodinamia. Edit. Psique. B.A.
- 26.- Whorf L. Benajamin. (1959) Language Thought and Reality Edited by Jhon, B. Carroll



FILOSOFIA
Y LETRAS